

*Esta propuesta ha sido elaborada por:*

PACTE. Proyecto NACT. Investigadora principal: Amparo Hurtado Albir.  
Equipo investigador (p.o. alfabético): Anabel Galán-Mañas, Anna Kuznik,  
Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Inés, Lupe Romero.

*This proposal has been elaborated by:*

PACTE. NACT Project. Principal investigator: Amparo Hurtado Albir.  
Research team (in alphabetical order): Anabel Galán-Mañas, Anna Kuznik,  
Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Inés, Lupe Romero.

*Cómo citar este documento: / How to cite this document:*

PACTE. Hurtado Albir, A. , Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, Ch.,  
Rodríguez-Inés, P. & Romero, L. (2017/2021) “Primera propuesta de  
nivelación de competencias en traducción (PACTE, NACT 2017)” / “First  
proposal of competence levels in translation (PACTE, NACT 2017)”.  
<<https://ddd.uab.cat/record/249775>>

# NIVELACIÓN DE COMPETENCIAS EN TRADUCCIÓN

PROPUESTA 1 revisada\*  
[19/6/2017]

\* Propuesta revisada tras el debate presencial y virtual con representantes de los colaboradores en el proyecto NACT (marzo-mayo 2017).

## Grupo PACTE

Investigadora principal: Amparo Hurtado Albir

Equipo investigador (p.o. alfabético): Anabel Galán-Mañas, Anna Kuznik, Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Inés, Lupe Romero

Para la elaboración de este documento se ha contado con el asesoramiento de Esther Adot, Gestora de proyectos, Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari (AQU) de Catalunya; Álvaro García Santa Cecilia, Jefe del Departamento de Ordenación y Proyectos Académicos, Instituto Cervantes; Dorothy Kelly, Catedrática del Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada; Catherine Way, Profesora titular del Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

BORRADOR

**ÍNDICE**

|                                                                       |    |
|-----------------------------------------------------------------------|----|
| 1. INTRODUCCIÓN                                                       | 4  |
| 1.1. Finalidad del documento                                          | 4  |
| 1.2. Fuentes de referencia                                            | 5  |
| 1.3. Niveles propuestos                                               | 7  |
| 1.4. Categorías descriptivas utilizadas                               | 9  |
| 1.5. Descripción de niveles                                           | 10 |
| 1.6. Escala global                                                    | 11 |
| 1.7. Principales características de la propuesta de descriptores      | 12 |
| 2. DESCRIPTORES POR CATEGORÍAS                                        | 13 |
| 3. DESCRIPTORES POR NIVEL                                             | 22 |
| 4. ESCALA GLOBAL                                                      | 34 |
| ANEJOS                                                                | 37 |
| Anejo 1: Ejemplos de géneros textuales susceptibles de ser traducidos | 38 |
| Anejo 2: Ejemplos de conocimientos culturales y enciclopédicos        | 41 |
| Anejo 3: Ejemplos de herramientas tecnológicas y funcionalidades      | 43 |

## **1. INTRODUCCIÓN**

---

Este documento es el primer borrador de la propuesta que pretende elaborar el grupo PACTE sobre descripción de niveles de competencias en traducción. La descripción forma parte del proyecto de investigación en curso “Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)”, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2013-42522-P).

El objetivo del proyecto es describir niveles de desempeño en traducción. Dicha descripción persigue ser un primer paso en la elaboración de una base común de referencia europea en el sector educativo y profesional, comparable al MCER.

El proyecto no persigue describir resultados de aprendizaje ni proponer criterios para cada ciclo educativo o ámbito profesional, sino proponer niveles de desempeño que cada contexto educativo o profesional podría usar según sus necesidades.

La descripción de niveles de competencia se hace independientemente de la combinación lingüística y de la direccionalidad (traducción directa, hacia la L1; traducción inversa, hacia la L2). También es independiente del número de horas, ya que se trata de un aspecto curricular.

### **1.1. Finalidad del documento**

Este documento es una primera propuesta de descripción, que deberá ser evaluado por representantes del mundo académico y del mundo profesional para revisarlo y ampliarlo.

La descripción se hace desde un punto de vista académico sin perder de vista la perspectiva profesional, ya que podría proporcionar criterios para la empleabilidad una vez validada. Se describen, pues, niveles que puedan servir para la enseñanza y para el ejercicio de la profesión. De ahí, la importancia de que la propuesta sea evaluada por representantes del mundo académico y también del mundo profesional.

En este documento se presentan los descriptores por categorías (apartado 2), por nivel (apartado 3), y la escala global de descriptores (apartado 4). Se incluyen tres Anejos:

- Anejo 1: Ejemplos de géneros textuales susceptibles de ser traducidos
- Anejo 2: Ejemplos de conocimientos culturales y enciclopédicos
- Anejo 3: Ejemplos de herramientas tecnológicas y funcionalidades.

## 1.2. Fuentes de referencia

Para la elaboración de esta primera propuesta de descriptores, hemos partido de:

- Datos recogidos de los resultados de las investigaciones experimentales previas de PACTE sobre Competencia traductora y Adquisición de la competencia traductora.
- El análisis de documentos curriculares (Grado y Master) de 18 centros europeos de formación de traductores.

Además, se ha considerado la descripción de escalas de nivel para lenguas, elaborada por el MCER, cuya nivelación se ha adoptado para la descripción de la competencia lingüística. También se ha consultado la descripción de “Translating” en el apartado “Mediation” del documento *CEFR Illustrative Descriptors. Extended version 2016* (versión piloto), elaborado por el Consejo de Europa.

Para la descripción de los aspectos culturales, se ha consultado:

- El marco curricular de la competencia intercultural de PICT (Promoting Intercultural Competence in Translators) <http://www.pictllp.eu/en/curriculum-framework/curriculum-framework-document>
- El modelo de competencia intercultural de Yarosh (2012) y los resultados de aprendizaje descritos para cada subcompetencia (Yarosh, 2015)<sup>1</sup>.
- Las dimensiones de la competencia intercultural propuestas por el proyecto INCA (Intercultural Competence Assessment) <https://ec.europa.eu/migrant-integration/librarydoc/the-inca-project-intercultural-competence-assessment>
- Las competencias plurilingüe y pluricultural de la versión ampliada del MCER (*CEFR Illustrative Descriptors. Extended versión 2016*, versión piloto).

Por último, se han consultado descriptores de competencias realizadas desde el ámbito profesional de la traducción y de la formación de traductores:

- La descripción de las competencias del traductor profesional realizada en 2007 por la National Occupational Standards de Reino Unido [www.skillsfca.org/standards-qualifications/language-intercultural](http://www.skillsfca.org/standards-qualifications/language-intercultural)
- La descripción de competencias elaborada en 2009 por el grupo de expertos del EMT (European Master's in Translation) [https://ec.europa.eu/info/european-masters-translation-emt\\_en](https://ec.europa.eu/info/european-masters-translation-emt_en)
- La matriz de competencias elaborada en 2011, y revisada en 2016, por la Vertaalacademie Maastricht y la plataforma PsTEVIN (que reúne a las asociaciones profesionales de traductores de los Países Bajos).
- La descripción de niveles para la certificación de traductores elaborada por NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters) de Australia. Se trata de un proyecto de revisión en curso: Improvements to NAATI Testing (INT) <https://www.naati.com.au/projects/improvements-to-naati-testing-int/>

---

<sup>1</sup>Yarosh, M. (2012). *Translator intercultural competence: the concept and means to measure the competence development*. Universidad de Deusto.

Yarosh, M. (2015). “Translator Intercultural Competence: A Model, Learning Objectives, and Level Indicators”. En Y. Cui & W. Zhao (eds.), *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation* (pp. 160–178). Hershey: IGI Global.

También se ha consultado la descripción del programa de certificación de ATA (American Translators Association) y el código de conducta profesional de ITI (Institute of Translation and Interpreting).

Tabla 1: Principales fuentes de referencia utilizadas

| FUENTE                                                | COMPETENCIAS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | NIVELES                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PACTE (2000, 2003)                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Competencia bilingüe</li> <li>▪ Competencia extralingüística</li> <li>▪ Competencia conocimientos de traducción</li> <li>▪ Competencia instrumental</li> <li>▪ Competencia estratégica</li> <li>▪ Componentes psicofisiológicos</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                         | --                                                                                                                                                |
| National Occupational Standards in Translation (2007) | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Actualizar habilidades y sistemas para gestionar tareas de traducción</li> <li>▪ Afrontar nuevos encargos de traducción</li> <li>▪ Traducir textos escritos de una lengua a otra</li> <li>▪ Mejorar el rendimiento como traductor profesional/de nivel avanzado</li> <li>▪ Evaluar y mejorar los servicios de traducción para satisfacer las necesidades del cliente</li> <li>▪ Actuar como tutor de traductores en formación o de compañeros de profesión</li> <li>▪ Gestionar proyectos de traducción</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Traductor profesional de nivel avanzado</li> <li>▪ Traductor profesional</li> </ul>                      |
| EMT (2009)                                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Competencia provisión de servicios de traducción</li> <li>▪ Competencia lingüística</li> <li>▪ Competencia intercultural</li> <li>▪ Competencia de documentación</li> <li>▪ Competencia temática</li> <li>▪ Competencia tecnológica</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                     | --                                                                                                                                                |
| Vertaalacademie Maastricht (2011, 2016)               | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Competencia traductora (traducción de textos)</li> <li>▪ Competencia lingüística y textual</li> <li>▪ Competencia de búsqueda de información/documentación e investigación</li> <li>▪ Competencia cultural</li> <li>▪ Competencia tecnológica</li> <li>▪ Competencia empresarial</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Nivel 3</li> <li>▪ Nivel 2</li> <li>▪ Nivel 1</li> </ul>                                                 |
| NAATI (revisión en curso)                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Competencia lingüística</li> <li>▪ Competencia intercultural</li> <li>▪ Competencia de documentación</li> <li>▪ Competencia tecnológica</li> <li>▪ Competencia temática</li> <li>▪ Competencia de transferencia</li> <li>▪ Competencia provisión de servicios</li> <li>▪ Competencia ética</li> </ul>                                                                                                                                                                                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Traductor acreditado avanzado</li> <li>▪ Traductor acreditado</li> <li>▪ Traductor reconocido</li> </ul> |

### 1.3. Niveles propuestos

En la propuesta de niveles, se ha perseguido, por un lado, establecer un número de niveles que muestre diferencias de progreso en la escala, y, por otro lado, no exceder los niveles que un traductor profesional<sup>2</sup> es capaz de distinguir y ejercitar. Se ha utilizado una escala de tres niveles, con subniveles, siguiendo el modelo del MCER.

Los niveles propuestos son:

#### *Nivel traducción C*

Competencias correspondientes a cada perfil profesional (consolidación de los ámbitos de especialización del traductor): *traductor profesional especialista*. Consideramos que los ámbitos profesionales que deberían ser descritos son:

- Traducción jurídica
- Traducción económica- financiera
- Traducción técnica
- Traducción científica
- Traducción literaria
- Traducción audiovisual (doblaje, subtitulación, voces superpuestas)
- Accesibilidad (audiodescripción, subtitulación para sordos)
- Localización (páginas web, *software*, videojuegos)

No se incluye la Traducción jurada, ya que se trata de una acreditación oficial de determinados países que puede incluir cualquier ámbito de especialización (jurídico, administrativo, económico, científico, técnico, etc.).

Este nivel solo se describe de modo general y no se ha realizado la descripción de los ámbitos profesionales de especialización.

#### *Nivel traducción B*

Competencias básicas de traducción especializada (iniciación a los campos de especialización del traductor): *traductor profesional generalista*.

#### *Nivel traducción A*

Competencias básicas de traducción (iniciación a la traducción): *traductor preprofesional*.

#### **Niveles y subniveles. Géneros susceptibles de ser traducidos en cada nivel**

Los niveles A y B se han dividido en dos subniveles: A1 y A2; B1 y B2<sup>3</sup>. El nivel C no se ha subdividido, y consta únicamente de una descripción general.

Los niveles son acumulativos, es decir, cada uno de los niveles presupone el dominio del inferior. Por esta razón, en la descripción no se repiten los descriptores del nivel anterior.

Para cada nivel se han propuesto los géneros textuales que se debería ser capaz de traducir. La progresión de dificultad que se ha establecido es de géneros no especializados a géneros especializados en diversos ámbitos. Ahora bien, el género textual no es la única categoría en la evolución de la dificultad de traducción, ya que hay

<sup>2</sup> Entendemos por traductor profesional aquel que ejerce habitualmente la traducción con capacidad y eficacia.

<sup>3</sup> En un futuro se podrían añadir subniveles plus, como se hizo en el MCER (p.ej. B1+).



que combinarlo con los descriptores de la Competencia resolución de problemas de traducción, que complementa el grado de dificultad de traducción en cada nivel (cf. 1.4.).

*Nivel traducción C (traductor profesional especialista)*

Textos especializados de, al menos, un ámbito profesional de especialización (jurídico; económico y financiero; científico; técnico; literario; audiovisual; accesibilidad; localización).

Cabe señalar que en algunos ámbitos de especialización (audiovisual, accesibilidad, localización) los textos que se traducen no son siempre especializados; en estos casos la especialización viene dada por el tipo de soporte y las características de la modalidad.

*Nivel traducción B2 (traductor profesional generalista)*

Textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario).

*Nivel traducción B1 (traductor profesional generalista)*

Textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario).

*Nivel traducción A2 (traductor preprofesional)*

Textos no especializados que presentan problemas de registro (tono, estilo) de diversos tipos textuales (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

*Nivel traducción A1 (traductor preprofesional)*

Textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

El Anejo 1 recoge ejemplos de géneros textuales susceptibles de ser traducidos en cada nivel. La progresión de géneros textuales que se ha establecido viene marcada por una dificultad creciente; cada nivel contiene ejemplos de géneros que el individuo debería ser capaz de traducir. En el nivel A, se han agrupado los géneros por tipos textuales: narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos. En el nivel B, por ámbitos profesionales propios del traductor generalista: jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario. En el nivel C, por ámbitos de especialización profesional: jurídico; económico y financiero; científico; técnico; literario; audiovisual; accesibilidad; localización.

Cabe resaltar que se trata siempre de géneros escritos y para ser traducidos en la modalidad de traducción escrita; solo en el nivel C se consideran otras modalidades de traducción en el ámbito audiovisual, accesibilidad y localización. En algunos casos, se proponen los mismos géneros en diversos niveles pero se diferencian por otras características. En los niveles A1 y A2, se diferencian por el registro; en B1 y B2, se repiten algunos géneros (p. ej., reportaje), que se diferencian por su carácter más o menos especializado en cada nivel.

### ***Especificidad del nivel C***

Este nivel es un caso especial ya que debería incluir la descripción de cada uno de los ámbitos profesionales de especialización, lo cual requiere recabar información adicional de profesionales de cada ámbito y de másteres especializados en su formación. De momento, se ha descrito de modo general un nivel y no se ha especificado lo propio de cada ámbito, excepto en lo que se refiere a la descripción de los géneros textuales. Se han descrito los géneros textuales para tener un punto de referencia de hasta donde debería llegar el nivel B, tener pautas para proponer los *puntos de corte* de cambio de los niveles B a C, y no exceder los niveles que un traductor profesional es capaz de distinguir y ejercitar. La descripción del nivel C requiere, pues, una investigación posterior.

## **1.4. Categorías descriptivas utilizadas**

Las categorías descriptivas que se usan son *competencias*. Se proponen las siguientes competencias, que son las más recurrentes en las propuestas realizadas desde el mundo académico y el mundo profesional de la traducción.

### *Competencia lingüística*

Se describe en términos de comprensión lectora en lengua de partida y de producción escrita en lengua meta, en relación con los géneros susceptibles de ser traducidos en cada nivel y siguiendo los niveles del MCER.

### *Competencia cultural, enciclopédica y temática*

Se refiere a movilización de conocimientos sobre la cultura extranjera y la cultura propia, así como de conocimientos enciclopédicos (de carácter universal) y temáticos de ámbitos específicos para resolver problemas de traducción. En el Anejo 2 se recogen ejemplos de conocimientos culturales y enciclopédicos para los niveles A y B. No se han establecido diferencias entre A1 y A2, y B1 y B2 en cuanto al tipo de conocimientos declarativos, al considerar que el tipo de conocimientos extralingüísticos requeridos para traducir los géneros de esos niveles no representan cambios sustanciales de conocimientos; además, sería difícil garantizar cambios importantes en dichos conocimientos desde el punto de vista del aprendizaje de la traducción.

### *Competencia instrumental*

Se refiere al uso de recursos de documentación (tipo de recursos y de consultas) y herramientas tecnológicas. El Anejo 3 recoge ejemplos de herramientas tecnológicas y funcionalidades para los niveles A y B.

### *Competencia provisión de servicios de traducción*

Incluye la gestión de asuntos relacionados con el funcionamiento del mercado laboral y del ejercicio de la profesión. Varía según el ámbito profesional y el tipo de empleabilidad del traductor (traductor en organismos públicos, en empresas de traducción, autónomo, etc.), por lo que habrá que considerar los descriptores pertinentes según el caso de que se trate. Dicha competencia se empieza a desarrollar especialmente en el nivel B1.

**Competencia resolución de problemas de traducción**

Tipo de problemas de traducción susceptibles de ser resueltos en cada nivel. Es la categoría central que sirve de pauta para el resto de categorías, ya que delimita las competencias requeridas en cada nivel. Esta categoría descriptiva está directamente relacionada con los géneros textuales que se debería ser capaz de traducir en cada nivel.

Se ha establecido una progresión de la dificultad de los problemas que se debería resolver en cada nivel. Las interferencias lingüísticas se deberían resolver ya en los niveles A (y cambia entre A1, A2). La intencionalidad se introduce a partir de A2, y las cuestiones temáticas y derivadas de encargos profesionales de traducción a partir de B1.

Todas las categorías descriptivas están interrelacionadas. En este sentido, puede no haber cambio de un nivel a otro en algún descriptor de una categoría, pero sí en el resto de categorías. Además, las cinco categorías interactúan y se compensan entre sí para garantizar la calidad de la traducción propia de cada nivel (p. ej. la Competencia cultural, enciclopédica y temática y la Instrumental).

Cabe considerar también que en el ejercicio de la profesión el mayor interés se suele centrar en el resultado de la traducción (la calidad de la traducción) y el cumplimiento de los plazos de entrega.

### 1.5. Descripción de niveles

La descripción comprende (Tabla 2): categorías descriptivas (en horizontal); descriptores de cada nivel (en vertical).

Tabla 2: Categorías descriptivas y niveles de desempeño

|                     | Comp. lingüística | Comp. cultural, enciclopédica y temática | Comp. instrumental | Comp. provisión de servicios profesionales | Comp. resolución de problemas de traducción |
|---------------------|-------------------|------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------|
| NIVEL TRADUCCIÓN C  |                   |                                          |                    |                                            |                                             |
| NIVEL TRADUCCIÓN B2 |                   |                                          |                    |                                            |                                             |
| NIVEL TRADUCCIÓN B1 |                   |                                          |                    |                                            |                                             |
| NIVEL TRADUCCIÓN A2 |                   |                                          |                    |                                            |                                             |
| NIVEL TRADUCCIÓN A1 |                   |                                          |                    |                                            |                                             |

Es importante tener en cuenta que los descriptores de competencias han de tener siempre un carácter aplicado; todos los descriptores se formulan, pues, en términos de capacidad de actuación (*ser capaz de*); y comportan una movilización y aplicación de conocimientos. Por esta razón, no se han incluido conocimientos declarativos de la traducción. Los conocimientos declarativos del traductor solo son útiles si se es capaz de aplicarlos a la hora de traducir, para resolver problemas de traducción. En consecuencia, la movilización y aplicación de los conocimientos declarativos de traducción está incluida en algunos descriptores de la Competencia resolución de problemas de traducción (niveles A1 y A2); la movilización de los conocimientos relacionados con el encargo de

traducción constan en la Competencia provisión de servicios de traducción (niveles A1 y A2).

Queremos resaltar también que, al tratarse de una propuesta que pretende avanzar en la elaboración de un marco de referencia, se ha buscado una formulación de los descriptores de nivel que sea clara, sencilla y fácil de observar, para facilitar su uso en diversos contextos académicos y profesionales. Por esta razón, no se han utilizado indicadores de índole más cognitiva (p.ej. identificar, planificar, evaluar, justificar, usar estrategias), de gran utilidad desde un punto de vista pedagógico, pero más difíciles de observar. Así, por ejemplo, en los descriptores de la Competencia instrumental no se han introducido indicadores del tipo “planificar consultas, evaluar el resultado de consultas”; o en la Competencia cultural, enciclopédica y temática, no se han incluido indicadores de actitudes interculturales (p.ej. mostrar una actitud abierta hacia otras realidades culturales, ser consciente de los estereotipos y prejuicios sobre la cultura extranjera en la cultura propia, empatizar con la cultura extranjera); o en la Competencia resolución de problemas de traducción no se han incluido descriptores sobre el uso de estrategias cognitivas para la resolución de problemas. Cada diseño curricular debería incorporarlos según las necesidades del contexto.

No se han especificado grados de calidad de la traducción según los niveles. El criterio de calidad está directamente relacionado con el concepto de competencia; no se puede ser competente en un nivel si lo que se produce no es de calidad. Esta descripción es necesaria en el ámbito académico, requiriendo una definición específica según los contextos pedagógicos y sus necesidades.

La propuesta realizada no se centra en la descripción de resultados de aprendizaje. Tampoco incorpora la asignación y descripción de tareas pedagógicas propias de cada nivel, como podrían ser la identificación de problemas, la traducción de ideas clave, la identificación de errores, la traducción sintética, la corrección de textos, etc. La inclusión de resultados de aprendizaje y tareas pedagógicas para cada uno de los niveles sería particularmente beneficiosa para el ámbito académico, pero requiere una investigación posterior.

En el caso del nivel C, habría que incorporar las tareas profesionales adicionales a la traducción de textos que son propias de cada ámbito de especialización, como la gestión de proyectos, la creación de bases de datos terminológicas, la adaptación, la redacción técnica, la revisión, la posesión, etc. En el nivel B2, se han incluido tareas profesionales como la revisión y la posesión de textos, ya que el traductor generalista suele realizarlas actualmente.

### **1.6. Escala global**

En la descripción de escalas de nivel es conveniente describir una escala global que identifique los rasgos esenciales de cada nivel (cf. p.e. el MCER) para facilitar su utilización en los usuarios potenciales. En la escala global que se propone, el 1er descriptor pretende ser una síntesis de qué y cómo se tendría que ser capaz de traducir en cada nivel; también se especifica el nivel mínimo requerido del MCER de comprensión lectora en lengua de partida y de producción escrita en lengua meta. Además, se han incluido sobre todo descriptores de la Competencia resolución de problemas de traducción ya que es la esencial; se trata del 2º o 3er descriptor, según los niveles. También se ha incluido un descriptor de la Competencia instrumental y, para los niveles B1, B2 y C, de la Competencia provisión de servicios de traducción. No se han incluido descriptores de la

Competencia cultural, enciclopédica y temática ya que se recogen en los descriptores relacionados con resolución de problemas.

### **1.7. Principales características de la propuesta de descriptores**

Se subrayan a continuación las principales características de la propuesta de descriptores elaborada.

- 1) Pretende servir para el ámbito académico y profesional.
- 2) Es independiente de la combinación lingüística, direccionalidad (traducción directa/inversa), ciclos educativos y contextos profesionales, de modo que cada contexto educativo o profesional podría usarla según sus necesidades.
- 3) No contempla la descripción de los diversos ámbitos profesionales de especialización del nivel C. Se trata de un nivel especial ya que se debería describir cada ámbito profesional y requiere una investigación posterior. Solo se ha descrito de un modo general.
- 4) La progresión establecida en cada categoría descriptiva tiene un carácter acumulativo, es decir, cada nivel supone el dominio del inferior.
- 5) Todas las categorías descriptivas están interrelacionadas, interactuando y compensándose entre sí.
- 6) Se ha buscado una formulación de los descriptores de nivel que sea clara, sencilla y fácil de observar, para facilitar su uso en diversos contextos académicos y profesionales y que sea fácilmente inteligible por los potenciales usuarios de las escalas (estudiantes de traducción, profesores de traducción, traductores, empleadores).
- 7) Al tratarse de descriptores de competencias describen capacidades de actuación (*ser capaz de*) y no conocimientos declarativos.
- 8) No se especifican grados de calidad de la traducción según los niveles, que cada contexto educativo o profesional tendrá que definir según sus necesidades.
- 9) No incorpora la descripción de resultados de aprendizaje ni la asignación y descripción de tareas pedagógicas propias de cada nivel.

## **2. DESCRIPTORES POR CATEGORÍAS**

---

BORRADOR

**COMPETENCIA LINGÜÍSTICA**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p align="center"><b>NIVEL TRADUCCIÓN C</b></p> <p>1. Es capaz de comprender en lengua de partida textos especializados de, al menos, un ámbito profesional de especialización de la traducción (jurídico; económico y financiero; técnico; científico; literario; audiovisual; accesibilidad; localización), para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora C2 del MCER (puede haber características especiales según el ámbito de especialización).</p> <p>2. Es capaz de producir en lengua meta textos especializados de, al menos, un ámbito profesional de especialización de la traducción (jurídico; económico y financiero; técnico; científico; literario; audiovisual; accesibilidad; localización), para lo que se requiere un nivel mínimo de producción escrita C2 del MCER (puede haber características especiales según el ámbito de especialización).</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i><br/><i>[Por desarrollar]</i></p> |
| <p align="center"><b>NIVEL TRADUCCIÓN B2</b></p> <p>1. Es capaz de comprender en lengua de partida textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional de la traducción (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario), para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora C1 del MCER.</p> <p>2. Es capaz de producir en lengua meta textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional de la traducción (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario), para lo que se requiere un nivel mínimo de producción escrita C2 del MCER.</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p>                                                                                                                                                           |
| <p align="center"><b>NIVEL TRADUCCIÓN B1</b></p> <p>1. Es capaz de comprender en lengua de partida textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional de la traducción (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario), para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora C1 del MCER.</p> <p>2. Es capaz de producir en lengua meta textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional de la traducción (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario), para lo que se requiere un nivel mínimo de producción escrita C2 del MCER.</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p align="center"><b>NIVEL TRADUCCIÓN A2</b></p> <p>1. Es capaz de comprender en lengua de partida textos no especializados con problemas de registro (tono y estilo) y de diversos tipos textuales, para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora B2 del MCER.</p> <p>2. Es capaz de producir en lengua meta textos no especializados con problemas de registro (tono y estilo) y de diversos tipos textuales, para lo que se requiere un nivel mínimo de producción escrita C1 del MCER.</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p align="center"><b>NIVEL TRADUCCIÓN A1</b></p> <p>1. Es capaz de comprender en lengua de partida textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales, para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora B2 del MCER.</p> <p>2. Es capaz de producir en lengua meta textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales, para lo que se requiere un nivel mínimo de producción escrita C1 del MCER.</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

**COMPETENCIA CULTURAL, ENCICLOPÉDICA Y TEMÁTICA**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN C</b>                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1. Es capaz de movilizar conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos para resolver problemas extralingüísticos explícitos e implícitos de textos especializados propios del ámbito profesional de especialización.                                                                       |
| <i>[Por desarrollar]</i>                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN B2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1. Es capaz de movilizar conocimientos avanzados de las culturas implicadas e identificar sus discrepancias para resolver problemas de referencias culturales explícitas e implícitas en textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional. |
| 2. Es capaz de movilizar conocimientos enciclopédicos avanzados para resolver problemas enciclopédicos explícitos e implícitos en textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional.                                                        |
| 3. Es capaz de movilizar conocimientos temáticos básicos para resolver problemas de traducción de textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional.                                                                                        |
| <i>[Véanse ejemplos de conocimientos culturales y enciclopédicos de este nivel en Anejo 2]</i>                                                                                                                                                                                                    |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN B1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1. Es capaz de movilizar conocimientos avanzados de las culturas implicadas e identificar sus discrepancias para resolver problemas de referencias culturales explícitas e implícitas en textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional.                                            |
| 2. Es capaz de movilizar conocimientos enciclopédicos avanzados para resolver problemas enciclopédicos explícitos e implícitos en textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional.                                                                                                   |
| 3. Es capaz de movilizar conocimientos temáticos básicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional.                                                                                                                                   |
| <i>[Véanse ejemplos de conocimientos culturales y enciclopédicos de este nivel en Anejo 2]</i>                                                                                                                                                                                                    |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN A2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1. Es capaz de movilizar conocimientos básicos de las culturas implicadas e identificar sus discrepancias para resolver problemas de referencias culturales explícitas en textos no especializados que presentan problemas de registro.                                                           |
| 2. Es capaz de movilizar conocimientos enciclopédicos básicos para resolver problemas enciclopédicos explícitos en textos no especializados que presentan problemas de registro.                                                                                                                  |
| <i>[Véanse ejemplos de conocimientos culturales y enciclopédicos de este nivel en Anejo 2]</i>                                                                                                                                                                                                    |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN A1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1. Es capaz de movilizar conocimientos básicos de las culturas implicadas e identificar sus discrepancias para resolver problemas de referencias culturales explícitas en textos no especializados en lengua estándar.                                                                            |
| 2. Es capaz de movilizar conocimientos enciclopédicos básicos para resolver problemas enciclopédicos explícitos en textos no especializados en lengua estándar.                                                                                                                                   |
| <i>[Véanse ejemplos de conocimientos culturales y enciclopédicos de este nivel en Anejo 2]</i>                                                                                                                                                                                                    |



**COMPETENCIA INSTRUMENTAL (RECURSOS DE DOCUMENTACIÓN Y HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS)**

| <b>NIVEL TRADUCCIÓN C</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Es capaz de usar recursos de documentación específicos fiables del ámbito profesional de especialización (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p>2. Es capaz de realizar consultas complejas en dichos recursos (p. ej. utilizando operadores booleanos, restringiendo las búsquedas por criterios, utilizando métodos de búsqueda avanzada proporcionada por los recursos, etc.), combinando tipos de recursos y consultas.</p> <p>3. Es capaz de usar funcionalidades avanzadas de las herramientas tecnológicas específicas del ámbito profesional de especialización (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p>4. Es capaz de adaptarse a nuevos recursos de documentación y herramientas tecnológicas.</p> <p>5. Es capaz de adaptar las herramientas tecnológicas a sus necesidades (mejorar las herramientas, alimentar bases de datos, etc.).</p> <p><i>[Por desarrollar]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN B2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>1. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación fiables para resolver problemas de traducción de textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional; p. ej. buscadores especializados, corpus generales y especializados, foros y blogs profesionales y especializados, consultas a traductores expertos y expertos de otros campos (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p>2. Es capaz de realizar consultas complejas en dichos recursos (p.ej. utilizando operadores booleanos, restringiendo las búsquedas por criterios, utilizando métodos de búsqueda avanzada proporcionada por los recursos, etc.), combinando tipos de recursos y consultas.</p> <p>3. Es capaz de usar funcionalidades básicas de herramientas tecnológicas especializadas para resolver problemas de traducción de textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional; p.ej. buscadores especializados, traducción asistida por ordenador, alineación de textos, lingüística de corpus aplicada a la traducción (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p>4. Es capaz de adaptarse a nuevos recursos de documentación y herramientas tecnológicas.</p> <p><i>[Véanse ejemplos de herramientas tecnológicas de este nivel en Anejo 3]</i></p> |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN B1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>1. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación fiables para resolver problemas de traducción de textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional; p. ej. diccionarios históricos y etimológicos, de neologismos, de argot y coloquialismos, consultas a traductores expertos y expertos de otros campos (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p>2. Es capaz de realizar consultas complejas en dichos recursos (p.ej. utilizando operadores booleanos, restringiendo las búsquedas por criterios, utilizando métodos de búsqueda avanzada proporcionada por los recursos), combinando tipos de recursos y consultas.</p> <p>3. Es capaz de usar funcionalidades básicas de herramientas tecnológicas avanzadas para resolver problemas de traducción de textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional; p.ej. de conversión de documentos (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p><i>[Véanse ejemplos de herramientas tecnológicas de este nivel en Anejo 3]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

| <b>NIVEL TRADUCCIÓN A2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación fiables para resolver problemas de traducción de textos no especializados que presentan problemas de registro; p.ej. diccionarios de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, enciclopedias, textos paralelos, foros, blogs, listas de distribución, consultas orales (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p>2. Es capaz de realizar consultas complejas en dichos recursos (p. ej. utilizando operadores booleanos, restringiendo las búsquedas por criterios, utilizando métodos de búsqueda avanzada proporcionada por los recursos), combinando tipos de recursos y consultas.</p> <p>3. Es capaz de usar funcionalidades avanzadas de herramientas tecnológicas básicas para resolver problemas de traducción de textos no especializados que presentan problemas de registro; p.ej. procesadores de textos, buscadores generales en Internet (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p><i>[Véanse ejemplos de herramientas tecnológicas de este nivel en Anejo 3]</i></p> |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN A1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>1. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación básicos fiables para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar; p.ej.: diccionarios bilingües o monolingües, buscadores generales, gramáticas, manuales de estilo, textos paralelos, consultas orales (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p>2. Es capaz de realizar consultas básicas en dichos recursos (p.ej. palabra clave en un buscador general, definición en un diccionario monolingüe, equivalencia en un diccionario bilingüe) con pocas combinaciones de recursos y consultas.</p> <p>3. Es capaz de usar funcionalidades básicas de herramientas tecnológicas básicas para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar; p. ej. procesadores de textos, buscadores generales en Internet, gestores de correo (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p><i>[Véanse ejemplos de herramientas tecnológicas de este nivel en Anejo 3]</i></p>                                                                  |

**COMPETENCIA PROVISIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN**

| <b>NIVEL TRADUCCIÓN C</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Es capaz de gestionar cuestiones relacionadas con el funcionamiento del mercado laboral y el ejercicio de la profesión en el ámbito profesional de especialización de que se trate.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <i>[Por desarrollar]</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN B2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1. Es capaz de cumplir de manera eficaz con los estándares de calidad que requiere el mercado laboral en cada contexto para los textos traducidos por un traductor generalista, en, al menos, un ámbito profesional.                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 2. Es capaz de cumplir con los requerimientos deontológicos propios de la profesión (confidencialidad, imparcialidad, no aceptar encargos para los cuales no se está capacitado, etc.) al llevar a cabo una tarea de traducción y al interactuar con los agentes implicados en el encargo de traducción.                                                                                                                                                                                                                      |
| 3. Es capaz de realizar tareas de revisión y posesión de traducciones de textos propios de un traductor generalista, cumpliendo los estándares de calidad que requiere el mercado laboral en cada contexto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 4. Es capaz de utilizar estrategias de mercadotecnia para captar y mantener clientes y obtener encargos profesionales. [Si el ámbito de empleabilidad lo requiere]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 5. Es capaz de negociar con los agentes implicados en el encargo de traducción (clientes, otros profesionales), para determinar los plazos de entrega, la tarifa, el método de facturación, las condiciones laborales, el tipo de contrato, los derechos y las responsabilidades, las especificaciones del encargo, etc., y es capaz de cumplir con las condiciones acordadas. [Si el ámbito de empleabilidad lo requiere]                                                                                                    |
| 6. Es capaz de trabajar coordinadamente con los agentes implicados en el encargo de traducción (clientes, gestores de proyectos, otros traductores, correctores, etc.) y mantener un flujo de trabajo eficaz. [Si el ámbito de empleabilidad lo requiere]                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7. Es capaz de determinar la rentabilidad de un encargo de traducción en función del tiempo de dedicación, la tarifa establecida y el plazo de entrega acordado. [Si el ámbito de empleabilidad lo requiere]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 8. Es capaz de elaborar presupuestos y facturas en diversas situaciones de traducción según los estándares establecidos. [Si el ámbito de empleabilidad lo requiere]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 9. Es capaz de gestionar obligaciones fiscales básicas (p.ej. alta de la actividad profesional, solicitud del registro de operadores intracomunitarios, declaraciones trimestrales o anuales de impuestos derivados de la actividad profesional, declaración de retenciones, declaración de operaciones con terceras personas), contratos de traducción y posibles conflictos de impago (p.ej. avisos, requerimientos formales, procedimiento monitorio, procedimiento judicial). [Si el ámbito de empleabilidad lo requiere] |
| 10. Es capaz de gestionar tareas administrativas relacionadas con el flujo de trabajo (p.ej. registro y control de datos de clientes, tarifas aplicadas, encargos realizados, estado de los pagos). [Si el ámbito de empleabilidad lo requiere]                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 11. Es capaz de gestionar el entorno de trabajo físico (p.ej. ubicación del espacio de trabajo, condiciones lumínicas) y virtual (p.ej. organización de la pantalla, gestión de carpetas, mantenimiento de las herramientas de trabajo).                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN B1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1. Es capaz de distinguir los textos que puede traducir adecuadamente.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2. Es capaz de distinguir las competencias profesionales que se requieren del traductor.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

3. Es capaz de identificar los diferentes ámbitos de empleabilidad del traductor: traductor en organismos públicos y privados; traductor autónomo; empresas de traducción; empresas de otros sectores que necesitan servicios de traducción; etc.

4. Es capaz de identificar los diferentes ámbitos de especialización del traductor y sus características específicas: traductor jurado, jurídico, técnico, científico, literario, audiovisual, de productos informáticos (*localizador*), etc.

5. Es capaz de distinguir las diferentes tareas que puede realizar el traductor: traducción, edición de textos, revisión y corrección de textos, asesoramiento lingüístico y cultural, gestión de proyectos, mediación intercultural, acompañamiento lingüístico y cultural, posesición, etc.

6. Es capaz de identificar las diferentes instituciones implicadas en el ejercicio de la profesión y sus funciones (asociaciones y colegios profesionales).

#### **NIVEL TRADUCCIÓN A2**

1. Es capaz de distinguir diferentes tipos de encargo y las diferentes finalidades que puede tener la traducción según los casos: cumplir la misma finalidad que el original (traducción equifuncional), sólo informar, acompañar el texto original, adaptar, etc.

#### **NIVEL TRADUCCIÓN A1**

1. Es capaz de distinguir el encargo de una traducción y la finalidad que esta ha de cumplir cuando dicha finalidad no difiere de la del texto original (traducción equifuncional).

**COMPETENCIA RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p align="center"><b>NIVEL TRADUCCIÓN C</b></p> <p>1. Es capaz de resolver problemas de traducción propios de textos especializados de, al menos, un ámbito profesional de especialización (jurídico; económico y financiero; científico; técnico; literario; audiovisual; accesibilidad; <i>localización</i>) sin errores de sentido y respetando las convenciones de la lengua meta. <i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p> <p>2. Es capaz de resolver problemas derivados de encargos de traducción en contextos profesionales para cualquier tipo de destinatario.</p> <p>3. Es capaz de resolver problemas de traducción propios del ámbito profesional de especialización.</p> <p align="center"><i>[Por desarrollar]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p align="center"><b>NIVEL TRADUCCIÓN B2</b></p> <p>1. Es capaz de resolver problemas de traducción propios de textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario) sin errores de sentido y respetando las convenciones de la lengua meta. <i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p> <p>2. Es capaz de resolver problemas derivados de encargos de traducción en contextos profesionales para destinatarios no especialistas.</p> <p>3. Es capaz de resolver problemas de interferencia entre las dos lenguas.</p> <p>4. Es capaz de resolver problemas temáticos básicos, de discrepancia cultural y enciclopédicos de carácter explícito e implícito.</p> <p>5. Es capaz de resolver problemas de intencionalidad, relacionados con dificultades en la captación de información del texto original (intertextualidad, presuposiciones, implicaturas).</p> <p>6. Es capaz de resolver problemas de diferentes tipos de traducción según el encargo (traducción equifuncional, traducción informativa, adaptación, etc.)</p> |
| <p align="center"><b>NIVEL TRADUCCIÓN B1</b></p> <p>1. Es capaz de resolver problemas de traducción propios de textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario) sin errores de sentido y respetando las convenciones de la lengua meta. <i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p> <p>2. Es capaz de resolver problemas derivados de encargos de traducción en contextos profesionales para destinatarios no especialistas.</p> <p>3. Es capaz de resolver problemas de interferencia entre las dos lenguas.</p> <p>4. Es capaz de resolver problemas temáticos básicos, de discrepancia cultural y enciclopédicos de carácter explícito e implícito.</p> <p>5. Es capaz de resolver problemas de intencionalidad, relacionados con dificultades en la captación de información del texto original (intertextualidad, presuposiciones, implicaturas).</p>                                                                                                                                                                                                             |
| <p align="center"><b>NIVEL TRADUCCIÓN A2</b></p> <p>1. Es capaz de resolver problemas de traducción propios de textos no especializados que presentan problemas de registro (tono, estilo) de diversos tipos textuales (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos) sin errores de sentido y respetando las convenciones de la lengua meta. <i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

2. Es capaz de resolver problemas derivados de encargos de traducción en contextos no profesionales para destinatarios no especialistas.
3. Es capaz de aplicar los principios metodológicos que rigen la traducción para resolver problemas de traducción teniendo en cuenta las diversas características textuales, finalidades y destinatarios.
4. Es capaz de resolver problemas de interferencia entre las dos lenguas (convenciones de la escritura, léxico no especializado, morfosintaxis, textualidad) y problemas derivados de la variación lingüística (tono, estilo).
5. Es capaz de resolver problemas de discrepancia cultural y enciclopédicos de carácter explícito.
6. Es capaz de resolver problemas de intencionalidad, relacionados con dificultades en la captación de información del texto original (intertextualidad, presuposiciones, implicaturas).

#### **NIVEL TRADUCCIÓN A1**

1. Es capaz de resolver problemas de traducción propios de textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos) sin errores de sentido y respetando las convenciones de la lengua meta. *[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]*
2. Es capaz de resolver problemas derivados de encargos de traducción en contextos no profesionales para destinatarios no especialistas.
3. Es capaz de aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción (su finalidad comunicativa, importancia de comprender bien el texto original y redactar bien el texto de llegada, importancia del destinatario) para resolver problemas básicos de traducción.
4. Es capaz de recorrer las diferentes etapas en la elaboración de una traducción (comprensión, reexpresión, autorrevisión) realizando las tareas propias de cada una de ellas para resolver problemas básicos de traducción.
5. Es capaz de resolver problemas básicos de interferencia entre las dos lenguas: convenciones de la escritura (ortografía y tipografía), léxico no especializado, morfosintaxis y textualidad (estructura textual, progresión temática, coherencia y cohesión).
6. Es capaz de resolver problemas de discrepancia cultural y enciclopédicos de carácter explícito.

### 3. DESCRIPTORES POR NIVEL

---

BORRADOR

| <p align="center"><b>NIVEL TRADUCCIÓN C</b><br/> <b>COMPETENCIAS CORRESPONDIENTES A CADA PERFIL PROFESIONAL DE ESPECIALIZACIÓN</b><br/> <i><b>Traductor profesional especialista</b></i><br/> <b>[Por desarrollar]</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>COMPETENCIA LINGÜÍSTICA</b></p> <p>1. Es capaz de comprender en lengua de partida textos especializados de, al menos, un ámbito profesional de especialización de la traducción (jurídico; económico y financiero; técnico; científico; literario; audiovisual; accesibilidad; localización), para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora C2 del MCER (puede haber características especiales según el ámbito de especialización).</p> <p>2. Es capaz de producir en lengua meta textos especializados de, al menos, un ámbito profesional de especialización de la traducción (jurídico; económico y financiero; técnico; científico; literario; audiovisual; accesibilidad; localización), para lo que se requiere un nivel mínimo de producción escrita C2 del MCER (puede haber características especiales según el ámbito de especialización).</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p> <p align="center"><i>[Por desarrollar]</i></p> |
| <p><b>COMPETENCIA CULTURAL, ENCICLOPÉDICA Y TEMÁTICA</b></p> <p>1. Es capaz de movilizar conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos para resolver problemas extralingüísticos explícitos e implícitos de textos especializados propios del ámbito profesional de especialización.</p> <p align="center"><i>[Por desarrollar]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b></p> <p>1. Es capaz de usar recursos de documentación específicos fiables del ámbito profesional de especialización (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p>2. Es capaz de realizar consultas complejas en dichos recursos (p. ej. utilizando operadores booleanos, restringiendo las búsquedas por criterios, utilizando métodos de búsqueda avanzada proporcionada por los recursos, etc.), combinando tipos de recursos y consultas.</p> <p>3. Es capaz de usar funcionalidades avanzadas de las herramientas tecnológicas específicas del ámbito profesional de especialización (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p>4. Es capaz de adaptarse a nuevos recursos de documentación y herramientas tecnológicas.</p> <p>5. Es capaz de adaptar las herramientas tecnológicas a sus necesidades (mejorar las herramientas, alimentar bases de datos, etc.).</p> <p align="center"><i>[Por desarrollar]</i></p>    |
| <p><b>COMPETENCIA PROVISIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN</b></p> <p>1. Es capaz de gestionar cuestiones relacionadas con el funcionamiento del mercado laboral y el ejercicio de la profesión en el ámbito profesional de especialización de que se trate.</p> <p align="center"><i>[Por desarrollar]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |



**COMPETENCIA RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN**

1. Es capaz de resolver problemas de traducción propios de textos especializados de, al menos, un ámbito profesional de especialización (jurídico; económico y financiero; científico; técnico; literario; audiovisual; accesibilidad; localización) sin errores de sentido y respetando las convenciones de la lengua meta.  
*[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]*

2. Es capaz de resolver problemas derivados de encargos de traducción en contextos profesionales para cualquier tipo de destinatario.

3. Es capaz de resolver problemas de traducción propios del ámbito profesional de especialización.

*[Por desarrollar]*

| <p align="center"><b>NIVEL TRADUCCIÓN B2</b><br/> <b>COMPETENCIAS BÁSICAS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</b><br/> <i>Traductor profesional generalista</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>COMPETENCIA LINGÜÍSTICA</b></p> <p>1. Es capaz de comprender en lengua de partida textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional de la traducción (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario), para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora C1 del MCER.</p> <p>2. Es capaz de producir en lengua meta textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional de la traducción (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario), para lo que se requiere un nivel mínimo de producción escrita C2 del MCER.</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>COMPETENCIA CULTURAL, ENCICLOPÉDICA Y TEMÁTICA</b></p> <p>1. Es capaz de movilizar conocimientos avanzados de las culturas implicadas e identificar sus discrepancias para resolver problemas de referencias culturales explícitas e implícitas en textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional.</p> <p>2. Es capaz de movilizar conocimientos enciclopédicos avanzados para resolver problemas enciclopédicos explícitos e implícitos en textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional.</p> <p>3. Es capaz de movilizar conocimientos temáticos básicos para resolver problemas de traducción de textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional.</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de conocimientos culturales y enciclopédicos de este nivel en Anejo 2]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b></p> <p>1. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación fiables para resolver problemas de traducción de textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional; p. ej. buscadores especializados, corpus generales y especializados, foros y blogs profesionales y especializados, consultas a traductores expertos y expertos de otros campos (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p>2. Es capaz de realizar consultas complejas en dichos recursos (p.ej. utilizando operadores booleanos, restringiendo las búsquedas por criterios, utilizando métodos de búsqueda avanzada proporcionada por los recursos, etc.), combinando tipos de recursos y consultas.</p> <p>3. Es capaz de usar funcionalidades básicas de herramientas tecnológicas especializadas para resolver problemas de traducción de textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional; p.ej. buscadores especializados, traducción asistida por ordenador, alineación de textos, lingüística de corpus aplicada a la traducción (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p>4. Es capaz de adaptarse a nuevos recursos de documentación y herramientas tecnológicas.</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de herramientas tecnológicas de este nivel en Anejo 3]</i></p> |

**COMPETENCIA PROVISIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN**

1. Es capaz de cumplir de manera eficaz con los estándares de calidad que requiere el mercado laboral en cada contexto para los textos traducidos por un traductor generalista, en, al menos, un ámbito profesional..
2. Es capaz de cumplir con los requerimientos deontológicos propios de la profesión (confidencialidad, imparcialidad, no aceptar encargos para los cuales no se está capacitado, etc.) al llevar a cabo una tarea de traducción y al interactuar con los agentes implicados en el encargo de traducción.
3. Es capaz de realizar tareas de revisión y posesición de traducciones de textos propios de un traductor generalista, cumpliendo los estándares de calidad que requiere el mercado laboral en cada contexto.
4. Es capaz de utilizar estrategias de mercadotecnia para captar y mantener clientes y obtener encargos profesionales. [Si el ámbito de empleabilidad lo requiere]
5. Es capaz de negociar con los agentes implicados en el encargo de traducción (clientes, otros profesionales), para determinar los plazos de entrega, la tarifa, el método de facturación, las condiciones laborales, el tipo de contrato, los derechos y las responsabilidades, las especificaciones del encargo, etc., y es capaz de cumplir con las condiciones acordadas. [Si el ámbito de empleabilidad lo requiere]
6. Es capaz de trabajar coordinadamente con los agentes implicados en el encargo de traducción (clientes, gestores de proyectos, otros traductores, correctores, etc.) y mantener un flujo de trabajo eficaz. [Si el ámbito de empleabilidad lo requiere]
7. Es capaz de determinar la rentabilidad de un encargo de traducción en función del tiempo de dedicación, la tarifa establecida y el plazo de entrega acordado. [Si el ámbito de empleabilidad lo requiere]
8. Es capaz de elaborar presupuestos y facturas en diversas situaciones de traducción según los estándares establecidos. [Si el ámbito de empleabilidad lo requiere]
9. Es capaz de gestionar obligaciones fiscales básicas (p.ej. alta de la actividad profesional, solicitud del registro de operadores intracomunitarios, declaraciones trimestrales o anuales de impuestos derivados de la actividad profesional, declaración de retenciones, declaración de operaciones con terceras personas), contratos de traducción y posibles conflictos de impago (p.ej. avisos, requerimientos formales, procedimiento monitorio, procedimiento judicial). [Si el ámbito de empleabilidad lo requiere]
10. Es capaz de gestionar tareas administrativas relacionadas con el flujo de trabajo (p.ej. registro y control de datos de clientes, tarifas aplicadas, encargos realizados, estado de los pagos). [Si el ámbito de empleabilidad lo requiere]
11. Es capaz de gestionar el entorno de trabajo físico (p.ej. ubicación del espacio de trabajo, condiciones lumínicas) y virtual (p.ej. organización de la pantalla, gestión de carpetas, mantenimiento de las herramientas de trabajo).

**COMPETENCIA RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN**

1. Es capaz de resolver problemas de traducción propios de textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario) sin errores de sentido y respetando las convenciones de la lengua meta. *[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]*
2. Es capaz de resolver problemas derivados de encargos de traducción en contextos profesionales para destinatarios no especialistas.
3. Es capaz de resolver problemas de interferencia entre las dos lenguas.

4. Es capaz de resolver problemas temáticos básicos, de discrepancia cultural y enciclopédicos de carácter explícito e implícito.
5. Es capaz de resolver problemas de intencionalidad, relacionados con dificultades en la captación de información del texto original (intertextualidad, presuposiciones, implicaturas).
6. Es capaz de resolver problemas de diferentes tipos de traducción según el encargo (traducción equifuncional, traducción informativa, adaptación, etc.).

BORRADOR

| <p align="center"><b>NIVEL TRADUCCIÓN B1</b><br/> <b>COMPETENCIAS BÁSICAS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</b><br/> <i>Traductor profesional generalista</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>COMPETENCIA LINGÜÍSTICA</b></p> <p>1. Es capaz de comprender en lengua de partida textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional de la traducción (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario), para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora C1 del MCER.</p> <p>2. Es capaz de producir en lengua meta textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional de la traducción (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario), para lo que se requiere un nivel mínimo de producción escrita C2 del MCER.</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>COMPETENCIA CULTURAL, ENCICLOPÉDICA Y TEMÁTICA</b></p> <p>1. Es capaz de movilizar conocimientos avanzados de las culturas implicadas e identificar sus discrepancias para resolver problemas de referencias culturales explícitas e implícitas en textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional.</p> <p>2. Es capaz de movilizar conocimientos enciclopédicos avanzados para resolver problemas enciclopédicos explícitos e implícitos en textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional,</p> <p>3. Es capaz de movilizar conocimientos temáticos básicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional.</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de conocimientos culturales y enciclopédicos de este nivel en Anejo 2]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b></p> <p>1. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación fiables para resolver problemas de traducción de textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional; p.ej diccionarios históricos y etimológicos, de neologismos, de argot y coloquialismos, consultas a traductores expertos y expertos de otros campos (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p>2. Es capaz de realizar consultas complejas en dichos recursos (p.ej. utilizando operadores booleanos, restringiendo las búsquedas por criterios, utilizando métodos de búsqueda avanzada proporcionada por los recursos), combinando tipos de recursos y consultas.</p> <p>3. Es capaz de usar funcionalidades básicas de herramientas tecnológicas avanzadas para resolver problemas de traducción de textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional; p.ej. de conversión de documentos (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de herramientas tecnológicas de este nivel en Anejo 3]</i></p> |
| <p><b>COMPETENCIA PROVISIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN</b></p> <p>1. Es capaz de distinguir los textos que puede traducir adecuadamente.</p> <p>2. Es capaz de distinguir las competencias profesionales que se requieren del traductor.</p> <p>3. Es capaz de identificar los diferentes ámbitos de empleabilidad del traductor: traductor en organismos públicos y privados; traductor autónomo; empresas de traducción; empresas de otros sectores que necesitan servicios de traducción; etc.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

4. Es capaz de identificar los diferentes ámbitos de especialización del traductor y sus características específicas: traductor jurado, jurídico, técnico, científico, literario, audiovisual, de productos informáticos (localizador), etc.

5. Es capaz de distinguir las diferentes tareas que puede realizar el traductor: traducción, edición de textos, revisión y corrección de textos, asesoramiento lingüístico y cultural, gestión de proyectos, mediación intercultural, acompañamiento lingüístico y cultural, posesición, etc.

6. Es capaz de identificar las diferentes instituciones implicadas en el ejercicio de la profesión y sus funciones (asociaciones y colegios profesionales).

#### **COMPETENCIA RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN**

1. Es capaz de resolver problemas de traducción propios de textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario) sin errores de sentido y respetando las convenciones de la lengua meta. *[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]*

2. Es capaz de resolver problemas derivados de encargos de traducción en contextos profesionales para destinatarios no especialistas.

3. Es capaz de resolver problemas de interferencia entre las dos lenguas.

4. Es capaz de resolver problemas temáticos básicos, de discrepancia cultural y enciclopédicos de carácter explícito e implícito.

5. Es capaz de resolver problemas de intencionalidad, relacionados con dificultades en la captación de información del texto original (intertextualidad, presuposiciones, implicaturas).

| <p align="center"><b>NIVEL TRADUCCIÓN A2</b><br/> <b>COMPETENCIAS BÁSICAS DE TRADUCCIÓN</b><br/> <i>Traductor preprofesional</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>COMPETENCIA LINGÜÍSTICA</b></p> <p>1. Es capaz de comprender en lengua de partida textos no especializados con problemas de registro (tono y estilo) y de diversos tipos textuales, para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora B2 del MCER.</p> <p>2. Es capaz de producir en lengua meta textos no especializados con problemas de registro (tono y estilo) y de diversos tipos textuales, para lo que se requiere un nivel mínimo de producción escrita C1 del MCER.</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>COMPETENCIA CULTURAL, ENCICLOPÉDICA Y TEMÁTICA</b></p> <p>1. Es capaz de movilizar conocimientos básicos de las culturas implicadas e identificar sus discrepancias para resolver problemas de referencias culturales explícitas en textos no especializados que presentan problemas de registro.</p> <p>2. Es capaz de movilizar conocimientos enciclopédicos básicos para resolver problemas enciclopédicos explícitos en textos no especializados que presentan problemas de registro.</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de conocimientos culturales y enciclopédicos de este nivel en Anejo 2]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b></p> <p>1. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación fiables para resolver problemas de traducción de textos no especializados que presentan problemas de registro; p.ej. diccionarios de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, enciclopedias, textos paralelos, foros, blogs, listas de distribución, consultas orales (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p>2. Es capaz de realizar consultas complejas en dichos recursos (p. ej. utilizando operadores booleanos, restringiendo las búsquedas por criterios, utilizando métodos de búsqueda avanzada proporcionada por los recursos), combinando tipos de recursos y consultas.</p> <p>3. Es capaz de usar funcionalidades avanzadas de herramientas tecnológicas básicas para resolver problemas de traducción de textos no especializados que presentan problemas de registro; p.ej. procesadores de textos, buscadores generales en Internet (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de herramientas tecnológicas de este nivel en Anejo 3]</i></p> |
| <p><b>COMPETENCIA PROVISIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN</b></p> <p>1. Es capaz de distinguir diferentes tipos de encargo y las diferentes finalidades que puede tener la traducción según los casos: cumplir la misma finalidad que el original (traducción equifuncional), sólo informar, acompañar el texto original, adaptar, etc.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>COMPETENCIA RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b></p> <p>1. Es capaz de resolver problemas de traducción propios de textos no especializados que presentan problemas de registro (tono, estilo) de diversos tipos textuales (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos) sin errores de sentido y respetando las convenciones de la lengua meta.</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

2. Es capaz de resolver problemas derivados de encargos de traducción en contextos no profesionales para destinatarios no especialistas.
3. Es capaz de aplicar los principios metodológicos que rigen la traducción para resolver problemas de traducción teniendo en cuenta las diversas características textuales, finalidades y destinatarios.
4. Es capaz de resolver problemas de interferencia entre las dos lenguas (convenciones de la escritura, léxico no especializado, morfosintaxis, textualidad) y problemas derivados de la variación lingüística (tono, estilo).
5. Es capaz de resolver problemas de discrepancia cultural y enciclopédicos de carácter explícito.
6. Es capaz de resolver problemas de intencionalidad, relacionados con dificultades en la captación de información del texto original (intertextualidad, presuposiciones, implicaturas).



| <p align="center"><b>NIVEL TRADUCCIÓN A1</b><br/> <b>COMPETENCIAS BÁSICAS DE TRADUCCIÓN</b><br/> <i>Traductor preprofesional</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>COMPETENCIA LINGÜÍSTICA</b></p> <p>1. Es capaz de comprender en lengua de partida textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales, para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora B2 del MCER.</p> <p>2. Es capaz de producir en lengua meta textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales, para lo que se requiere un nivel mínimo de producción escrita C1 del MCER.</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>COMPETENCIA CULTURAL, ENCICLOPÉDICA Y TEMÁTICA</b></p> <p>1. Es capaz de movilizar conocimientos básicos de las culturas implicadas e identificar sus discrepancias para resolver problemas de referencias culturales explícitas en textos no especializados en lengua estándar.</p> <p>2. Es capaz de movilizar conocimientos enciclopédicos básicos para resolver problemas enciclopédicos explícitos en textos no especializados en lengua estándar.</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de conocimientos culturales y enciclopédicos de este nivel en Anejo 2]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b></p> <p>1. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación básicos fiables para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar; p.ej.: diccionarios bilingües o monolingües, buscadores generales, gramáticas, manuales de estilo, textos paralelos, consultas orales (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p>2. Es capaz de realizar consultas básicas en dichos recursos (p.ej. palabra clave en un buscador general, definición en un diccionario monolingüe, equivalencia en un diccionario bilingüe) con pocas combinaciones de recursos y consultas.</p> <p>3. Es capaz de usar funcionalidades básicas de herramientas tecnológicas básicas para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar; p. ej. procesadores de textos, buscadores generales en Internet, gestores de correo (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).</p> <p align="center"><i>[Véanse ejemplos de herramientas tecnológicas de este nivel en Anejo 3]</i></p> |
| <p><b>COMPETENCIA PROVISIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN</b></p> <p>1. Es capaz de distinguir el encargo de una traducción y la finalidad que esta ha de cumplir cuando dicha finalidad no difiere de la del texto original (traducción equifuncional).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>COMPETENCIA RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b></p> <p>1. Es capaz de resolver problemas de traducción propios de textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos) sin errores de sentido y respetando las convenciones de la lengua meta. <i>[Véanse ejemplos de géneros textuales de este nivel en Anejo 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

2. Es capaz de resolver problemas derivados de encargos de traducción en contextos no profesionales para destinatarios no especialistas.
3. Es capaz de aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción (su finalidad comunicativa, importancia de comprender bien el texto original y redactar bien el texto de llegada, importancia del destinatario) para resolver problemas básicos de traducción.
4. Es capaz de recorrer las diferentes etapas en la elaboración de una traducción (comprensión, reexpresión, autorrevisión) realizando las tareas propias de cada una de ellas para resolver problemas básicos de traducción.
5. Es capaz de resolver problemas básicos de interferencia entre las dos lenguas: convenciones de la escritura (ortografía y tipografía), léxico no especializado, morfosintaxis y textualidad (estructura textual, progresión temática, coherencia y cohesión).
6. Es capaz de resolver problemas de discrepancia cultural y enciclopédicos de carácter explícito.

#### 4. ESCALA GLOBAL

---

BORRADOR

| <b>NIVEL TRADUCCIÓN C</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Es capaz de traducir textos especializados de, al menos, un ámbito profesional de especialización de la traducción (jurídico; económico y financiero; técnico; científico; literario; audiovisual; accesibilidad; localización), para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora C2 en lengua de partida y de producción escrita C2 en lengua meta del MCER (puede haber características especiales según el ámbito de especialización).</p> <p>2. Es capaz de resolver problemas propios del ámbito profesional de especialización.</p> <p>3. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación fiables y usar herramientas tecnológicas para resolver dichos problemas de traducción, así como adaptarse a nuevos recursos de documentación y herramientas tecnológicas.</p> <p>4. Es capaz de gestionar asuntos relacionados con el funcionamiento del mercado laboral y el ejercicio de la profesión del ámbito profesional de especialización.</p> <p style="text-align: center;"><i>[Por desarrollar]</i></p>                                                                                                                                                                   |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN B2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>1. Es capaz de traducir textos semiespecializados (dirigidos a un público no especializado) de, al menos, un ámbito profesional (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario) en situaciones profesionales de traducción para destinatarios no especialistas sin cometer errores de sentido, con corrección lingüística y adecuados al encargo, para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora C1 en lengua de partida y de producción escrita C2 en lengua meta del MCER.</p> <p>2. Es capaz de realizar diferentes tipos de traducción según el encargo.</p> <p>3. Es capaz de resolver problemas de interferencia lingüística, temáticos básicos, de discrepancia cultural y enciclopédicos de carácter explícito e implícito, así como de intencionalidad.</p> <p>4. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación fiables y usar herramientas tecnológicas para resolver dichos problemas de traducción, así como adaptarse a nuevos recursos de documentación y herramientas tecnológicas.</p> <p>5. Es capaz de gestionar asuntos relacionados con el funcionamiento del mercado laboral y el ejercicio de la profesión</p> |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN B1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>1. Es capaz de traducir textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario) en situaciones profesionales de traducción para destinatarios no especialistas sin cometer errores de sentido, con corrección lingüística y adecuados al encargo, para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora C1 en lengua de partida y de producción escrita C2 en lengua meta del MCER.</p> <p>2. Es capaz de resolver problemas de interferencia lingüística, temáticos básicos, de discrepancia cultural y enciclopédicos de carácter explícito e implícito, así como de intencionalidad.</p> <p>3. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación fiables y usar herramientas tecnológicas para resolver dichos problemas de traducción.</p> <p>4. Es capaz de distinguir cuestiones básicas relacionadas con el mercado laboral de la traducción.</p>                                                                                                                                                                                                                                   |

| <b>NIVEL TRADUCCIÓN A2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Es capaz de traducir textos no especializados con problemas de registro en contextos no profesionales sin cometer errores de sentido, con corrección lingüística y adecuados al encargo, para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora B2 en lengua de partida y de producción escrita C1 en lengua de llegada del MCER.</p> <p>2. Es capaz de resolver problemas de interferencia lingüística, derivados de la variación lingüística, de discrepancia cultural y enciclopédicos de carácter explícito, así como de intencionalidad.</p> <p>3. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación fiables y usar herramientas tecnológicas para resolver dichos problemas de traducción.</p> |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN A1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>1. Es capaz de traducir textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales en contextos no profesionales sin cometer errores de sentido, con corrección lingüística y adecuados al encargo, para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora B2 en lengua de partida y de producción escrita C1 en lengua de llegada del MCER.</p> <p>2. Es capaz de resolver problemas básicos de interferencia lingüística y problemas culturales y enciclopédicos básicos de carácter explícito.</p> <p>3. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación fiables y usar herramientas tecnológicas para resolver dichos problemas de traducción.</p>                                   |

**ANEJOS**

---

BORRADOR

## ANEJO 1: EJEMPLOS DE GÉNEROS TEXTUALES SUSCEPTIBLES DE SER TRADUCIDOS

| NIVEL TRADUCCIÓN C                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><i>Géneros textuales propios de los ámbitos profesionales de especialización</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Jurídico</b><br/>Leyes, decretos, reglamentos y estatutos; denuncias, demandas, querellas, peticiones, providencias, autos, sentencias, oficios, exhortos, notificaciones, requerimientos, ejecuciones hipotecarias, informes periciales; escrituras, de franquicia, de licitación, de cesión de empresa, de opciones y futuros), poderes, testamentos, reconocimientos de deuda; manuales didácticos, artículos de investigación, monografías, tesis, conferencias/ponencias.</li> <li>▪ <b>Económico y financiero</b><br/>Plan de inversión; informes financieros, de crédito, de <i>rating</i> financiero; cuentas anuales de resultados; memorias; contratos de financiación; productos bancarios; balances; declaraciones de impuestos; planes de negocio, pliegos para licitaciones, pólizas de seguros, presupuestos, tasaciones, contratos de reaseguro, textos publicitarios sobre modalidades de reaseguro, manuales didácticos, artículos de investigación, monografías, tesis, conferencias/ponencias.</li> <li>▪ <b>Científico</b><br/>Informes clínicos, catálogos de fármacos, prospectos para el prescriptor, protocolos de ensayo clínico, solicitudes de proyectos de investigación, normativas, informes médicos, certificados médicos, ensayos clínicos, memorias de investigación, manuales didácticos, artículos de investigación, monografías, tesis, conferencias/ponencias.</li> <li>▪ <b>Técnico</b><br/>Planes de producción, actas de reunión técnica, listados de piezas, solicitudes de desarrollo del producto, patentes, garantías y normas técnicas, balances energéticos, certificados técnicos, normas laborales, proyectos técnicos, artículos publicados en la revista de una empresa, especificaciones técnicas, manuales didácticos, artículos de investigación, monografías, tesis, conferencias/ponencias.</li> <li>▪ <b>Literario</b><br/>Cómics; literatura didáctica (adagios, dichos, máximas, proverbios, refranes, sentencias); narrativa (leyendas y fábulas, cuentos, novelas); teatro (comedias, tragedias, dramas); poesía (dramática, lírica, épica); libretos de ópera; ensayos, monografías, tesis.</li> <li>▪ <b>Audiovisual</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Voces superpuestas: documentales, reportajes, publinreportajes, entrevistas, debates, <i>realities</i>, películas.</li> <li>- Doblaje: documentales, reportajes, publinreportajes, dibujos animados, series y telefilms, telenovelas, películas, teatro filmado, óperas filmadas, textos publicitarios, campañas públicas de información o prevención, programas de propaganda electoral, programas de entretenimiento (cocina, bricolaje, jardinería, gimnasia, etc.), programas infantiles, programas de humor, programas musicales.</li> <li>- Subtitulación: noticias, documentales, reportajes, publinreportajes, películas, textos publicitarios, entrevistas, debates, tertulias, teatro filmado, óperas filmadas, campañas públicas de información o prevención, programas de propaganda electoral, programas divulgativos culturales.</li> </ul> </li> <li>▪ <b>Accesibilidad</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Audiodescripción: dibujos animados; programas infantiles; películas para DVD, televisión o cine; teatro, teatro filmado, óperas, operas filmadas, espectáculos musicales y de danza; documentales, reportajes, publinreportajes; programas divulgativos culturales; campañas públicas de información o prevención, etc.; programas de propaganda electoral; audioguías de museo; audiodescripción urbana (mapas táctiles, telescopios panorámicos, mupis digitales, etc.); sistemas de localización y locomoción (tipo GPS) (de itinerarios urbanos, jardines, hospitales, museos, etc.); de situaciones cotidianas (clases, reuniones, etc.); productos web o multimedia (imágenes, figuras, logos, etc.)</li> <li>- Subtitulación para sordos: dibujos animados; programas infantiles; películas; teatro, teatro filmado, óperas, óperas filmadas; documentales, reportajes, publinreportajes; programas divulgativos culturales; campañas públicas de información o prevención; programas de propaganda electoral; textos publicitarios; concursos; de situaciones cotidianas (clases, reuniones, etc.); teleseries.</li> </ul> </li> </ul> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Localización</li> </ul> <p>Páginas web, software, videojuegos, aplicaciones para móviles, <i>demos</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN B2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b><i>Géneros textuales semiespecializados de diferentes ámbitos profesionales (dirigidos a un público no especializado)</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Jurídico-administrativo</li> </ul> <p>Contratos (de trabajo, de arrendamiento, de alquiler, etc.); declaraciones juradas; certificaciones de firma; cartas legales; reportajes, publrreportajes; conferencias; manuales didácticos; artículos/libros de divulgación; planes de estudios.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Económico y financiero</li> </ul> <p>Facturas; textos publicitarios (de fondos de inversión, cobertura de riesgo, renta fija bursátil, financiación de inversiones, inversión en bolsa, depósitos, etc.); comunicados de prensa; nóminas; estado de cuentas bancarias; declaraciones de la renta; órdenes de compra; notas de débito; reportajes, publrreportajes; conferencias; manuales didácticos; artículos/libros de divulgación; planes de estudios.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Técnico</li> </ul> <p>Textos publicitarios; reportajes, publrreportajes; conferencias; manuales didácticos; artículos/libros de divulgación; planes de estudios.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Científico</li> </ul> <p>Prospectos (para el paciente); consentimientos informados; folletos de salud; textos publicitarios; reportajes, publrreportajes; conferencias; manuales didácticos; artículos/libros de divulgación; planes de estudios.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Editorial no literario</li> </ul> <p>Ensayos (histórico, filosófico, literario, biográfico, político, etc.), novelas de kiosk (del oeste, novela rosa, policíaca); guiones cinematográficos; reportajes, conferencias, manuales didácticos, artículos/libros de divulgación, planes de estudios relacionados con el mundo de la edición.</p> |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN B1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b><i>Géneros textuales no especializados de diferentes ámbitos profesionales</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Jurídico-administrativo</li> </ul> <p>Certificados (académico, de matrimonio, de defunción, de nacimiento, de residencia, de empadronamiento, de penales, etc.); permisos de trabajo; reportajes, publrreportajes; libros de texto de secundaria; entradas de enciclopedia general; artículos/libros de divulgación.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Económico y financiero</li> </ul> <p>Facturas de productos de uso cotidiano; textos publicitarios de seguros (de vida, responsabilidad civil, multirriesgo, etc.), de productos bancarios (plan de pensiones, depósitos bancarios, cuentas, préstamos personales); reportajes, publrreportajes; libros de texto de secundaria; entradas de enciclopedia general; artículos/libros de divulgación.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Técnico</li> </ul> <p>Manuales de instrucciones; catálogos de productos (cortacésped, robot de cocina, horno, etc.); reportajes, publrreportajes; libros de texto de secundaria; entradas de enciclopedia general; artículos/libro de divulgación.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Científico</li> </ul> <p>Prospectos (para el paciente); campañas sanitarias informativas; catálogos de productos (complementos nutricionales, alimentos para animales, vinos, insecticidas, etc.); reportajes, publrreportajes; entradas de enciclopedia general; libros de texto de secundaria; artículos/ libros de divulgación.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Editorial no literario</li> </ul> <p>Literatura periodística (reportajes, publrreportajes, entrevistas, crónicas periodísticas); entradas de enciclopedia general; libros de texto de secundaria; artículos/libros de divulgación.</p>            |



| NIVEL TRADUCCIÓN A2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Géneros textuales no especializados de diversos registros (tono, estilo)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Narrativos<br/>Entradas biográficas de enciclopedia; libros de historia; artículos de prensa (que describan un acontecimiento, biografía, etc.); cuentos.</li> <li>▪ Descriptivos<br/>Folletos turísticos; guías turísticas; reportajes (sobre un lugar, un personaje, un estilo musical, un grupo de población, etc.); descripciones de entidades (empresas, organismos internacionales, asociaciones, etc.), cursos y productos.</li> <li>▪ Expositivos<br/>Entradas de enciclopedia sobre temas generales (calentamiento global, la teoría del <i>bigbang</i>, la preservación de los bosques, etc.); manuales divulgativos (de Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.).</li> <li>▪ Argumentativos<br/>Cartas de reclamación; reseñas de película; artículos de opinión sobre temas generales.</li> <li>▪ Instructivos<br/>Recetas de cocina; instrucciones de uso cotidiano (primeros auxilios, juegos, ejercicio físico, manualidades, etc.); textos publicitarios (de un producto, un acontecimiento, un servicio, etc.); fábulas.</li> </ul>            |
| NIVEL TRADUCCIÓN A1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>Géneros textuales no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Narrativos<br/>Entradas biográficas de enciclopedia; libros de historia; artículos de prensa (que describan un acontecimiento, biografía, etc.); cuentos.</li> <li>▪ Descriptivos<br/>Folletos turísticos; guías turísticas; reportajes (sobre un lugar, un personaje, un estilo musical, un grupo de población, etc.); descripciones de entidades (empresas, organismos internacionales, asociaciones, etc.), cursos y productos.</li> <li>▪ Expositivos<br/>Entradas de enciclopedia sobre temas generales (calentamiento global, la teoría del <i>bigbang</i>, la preservación de los bosques, etc.); manuales divulgativos (de Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.).</li> <li>▪ Argumentativos<br/>Cartas de reclamación; reseñas de películas; artículos de opinión sobre temas generales.</li> <li>▪ Instructivos<br/>Recetas de cocina; instrucciones de uso cotidiano (primeros auxilios, juegos, ejercicio físico, manualidades, etc.); textos publicitarios (de un producto, un acontecimiento, un servicio, etc.); fábulas.</li> </ul> |

## ANEJO 2: EJEMPLOS DE CONOCIMIENTOS CULTURALES Y ENCICLOPÉDICOS

| <b>NIVEL TRADUCCIÓN C</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos requeridos en el ámbito profesional.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>[Por desarrollar]</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN B2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| [Como B1]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN B1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Conocimientos sobre la cultura extranjera equiparables a los que poseen los individuos de dicha cultura a nivel de enseñanza secundaria en los ámbitos siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Medio natural. Ej.: accidentes geográficos, ciudades, clima, flora y fauna.</li> <li>Patrimonio cultural. Ej.: hechos históricos, creencias religiosas, monumentos, fiestas y tradiciones, arte y literatura.</li> <li>Organización social. Ej.: costumbres; sistema político, legal, educativo, etc.; organización territorial; unidades de medida.</li> <li>Modelos de comportamiento, valores e ideas. Ej.: individualismo vs. colectivismo; gestión de las emociones, del tiempo, del espacio; igualdad vs. desigualdad social y de género; empatía hacia otros grupos sociales.</li> </ul> <p>Conocimientos avanzados sobre la cultura propia en los ámbitos siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Medio natural. Ej.: accidentes geográficos, ciudades, clima, flora y fauna.</li> <li>Patrimonio cultural. Ej.: hechos históricos, creencias religiosas, monumentos, fiestas y tradiciones, arte y literatura.</li> <li>Organización social. Ej.: costumbres; sistema político, legal, educativo, etc.; organización territorial; unidades de medida.</li> <li>Modelos de comportamiento, valores e ideas. Ej.: individualismo vs. colectivismo; gestión de las emociones, del tiempo, del espacio; igualdad vs. desigualdad social y de género; empatía hacia otros grupos sociales.</li> </ul> <p>Conocimientos enciclopédicos avanzados de carácter universal en los ámbitos siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Medio natural. Ej.: accidentes geográficos, ciudades, clima, flora y fauna.</li> <li>Patrimonio cultural. Ej.: hechos históricos, creencias religiosas, monumentos, fiestas y tradiciones, arte y literatura.</li> <li>Organización social. Ej.: costumbres; sistema político, legal, educativo, etc.; organización territorial; unidades de medida.</li> </ul> <p>Conocimientos temáticos básicos en, al menos, uno de los siguientes ámbitos: jurídico-administrativo; económico-financiero; técnico; científico.</p> |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN A2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| [Como A1]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN A1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Conocimientos sobre aspectos básicos de la cultura extranjera en los ámbitos siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Medio natural. Ej.: accidentes geográficos, ciudades, clima, flora y fauna.</li> <li>Patrimonio cultural. Ej.: hechos históricos, creencias religiosas, monumentos, fiestas y tradiciones.</li> <li>Organización social. Ej.: costumbres; sistema político, legal, educativo, etc.; unidades de medida.</li> </ul> <p>Conocimientos sobre la cultura propia equiparables a los de la enseñanza secundaria en los ámbitos siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Medio natural. Ej.: accidentes geográficos, ciudades, clima, flora y fauna.</li> <li>Patrimonio cultural. Ej.: hechos históricos, creencias religiosas, monumentos, fiestas y tradiciones, arte y literatura.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

- Organización social. Ej.: costumbres; sistema político, legal, educativo, etc.; organización territorial; unidades de medida.
- Modelos de comportamiento, valores e ideas. Ej.: individualismo vs. colectivismo; gestión de las emociones, del tiempo, del espacio; igualdad vs. desigualdad social y de género; empatía hacia otros grupos sociales.

Conocimientos enciclopédicos generales de carácter universal equiparables a los de la enseñanza secundaria en los ámbitos siguientes:

- Medio natural. Ej.: accidentes geográficos, ciudades, clima, flora y fauna.
- Patrimonio cultural. Ej.: hechos históricos, creencias religiosas, monumentos, fiestas y tradiciones, arte y literatura.
- Organización social. Ej.: costumbres; sistema político, legal, educativo, etc.; organización territorial; unidades de medida.

### ANEJO 3: EJEMPLOS DE HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS Y FUNCIONALIDADES

| <b>NIVEL TRADUCCIÓN C</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dominio de funcionalidades avanzadas de las herramientas específicas del ámbito profesional de especialización.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <i>[Por desarrollar]</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN B2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Dominio de herramientas tecnológicas especializadas y sus funcionalidades básicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Buscadores especializados: realizar una consulta, refinar una búsqueda, buscar por tipo de soporte, realizar una consulta mediante operadores booleanos, refinar una búsqueda mediante la restricción de criterios de búsqueda, utilizar la caché del buscador, etc.</li> <li>▪ Herramientas de traducción asistida por ordenador: crear un proyecto de traducción, importar y exportar memorias de traducción, analizar un texto, pretraducir un texto, propagar traducciones de la memoria, utilizar las herramientas de revisión del programa, crear bases de datos terminológicas, etc.</li> <li>▪ Herramientas de alineación de textos: definir el nivel de segmentación, alinear documentos, exportar la alineación, crear una memoria de traducción a partir de la alineación, etc.</li> <li>▪ Herramientas de lingüística de corpus aplicadas a la traducción: crear listas de términos, buscar colocaciones, extraer listas de frecuencias y concordancias, crear corpus, etc.</li> <li>▪ Herramientas de gestión de la contabilidad y presupuestado (si se requiere en el ámbito profesional): crear fichas de clientes, realizar recuento de palabras, crear presupuestos y facturas, organizar las facturas, registrar los impuestos de los bienes y prestaciones de servicios, realizar el seguimiento de las facturas emitidas, etc.</li> </ul> |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN B1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Dominio de herramientas tecnológicas avanzadas y sus funcionalidades básicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Herramientas de conversión de documentos: preparar un documento para el reconocimiento de caracteres, exportar un documento convertido, editar el documento convertido, etc.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN A2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Dominio de herramientas tecnológicas básicas y sus funcionalidades avanzadas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Procesadores de textos: aplicar estilos y modificar estilos, utilizar herramientas de revisión avanzadas, comparar documentos, personalizar las barras de herramientas, crear macros, crear índices de contenidos, cabeceras, referencias cruzadas, etc.</li> <li>▪ Buscadores generales en internet: realizar una consulta mediante operadores booleanos, refinar una búsqueda mediante la restricción de criterios de búsqueda, utilizar la memoria caché del buscador, etc.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>NIVEL TRADUCCIÓN A1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Dominio de herramientas tecnológicas básicas y sus funcionalidades básicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Procesadores de textos: abrir, guardar y dar formato al documento; utilizar las funciones de buscar y reemplazar; utilizar el corrector ortográfico; modificar el diseño de la página, etc.</li> <li>▪ Buscadores generales en internet: realizar una consulta, refinar una búsqueda, buscar por tipo de soporte como páginas web, imágenes, vídeos, etc.</li> <li>▪ Gestores de correo electrónico: crear carpetas, crear filtros, crear seguimientos de correos, agrupar correos en hilos, crear reglas para el correo no deseado, etc.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

## **ESTABLISHING COMPETENCE LEVELS IN TRANSLATION**

### **PROPOSAL 1 (revised)\***

[19/06/2017]

\* Proposal revised following face-to-face and online discussions with representatives of the NACT project's participants (March - May 2017).

### **PACTE group**

Principal investigator: Amparo Hurtado Albir

Research team (in alphabetical order): Anabel Galán-Mañas, Anna Kuznik, Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Inés, Lupe Romero

This document has been produced with advice from Esther Adot, project manager, Catalan University Quality Assurance Agency (AQU Catalunya); Álvaro García Santa Cecilia, head, Academic Projects and Planning Department, Cervantes Institute; Dorothy Kelly, professor, Translation and Interpreting Department, Universidad de Granada; and Catherine Way, tenured lecturer, Translation and Interpreting Department, Universidad de Granada.

*Document translated from Spanish by Paul Taylor.*

DRAFT

**TABLE OF CONTENTS**

|                                                          |           |
|----------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. INTRODUCTION</b>                                   | <b>4</b>  |
| 1.1. Purpose of this document                            | 4         |
| 1.2. Reference sources                                   | 5         |
| 1.3. Proposed levels                                     | 7         |
| 1.4. Descriptive categories used                         | 9         |
| 1.5. Level description                                   | 10        |
| 1.6. Global scale                                        | 11        |
| 1.7. Main characteristics of the proposed description    | 12        |
| <b>2. DESCRIPTORS BY CATEGORY</b>                        | <b>13</b> |
| <b>3. DESCRIPTORS BY LEVEL</b>                           | <b>22</b> |
| <b>4. GLOBAL SCALE</b>                                   | <b>34</b> |
| <b>ANNEXES</b>                                           | <b>37</b> |
| Annex 1: Examples of text genres liable to be translated | 38        |
| Annex 2: Examples of cultural and world knowledge        | 41        |
| Annex 3: Examples of technological tools and functions   | 43        |

## **1. INTRODUCTION**

---

This document is the first draft of the proposed description of competence levels in translation the PACTE group is looking to develop. The description is part of the “Establishing Competence Levels in the Acquisition of Translation Competence in Written Translation” research project, which PACTE is currently carrying out with funding from Spain's Ministry of the Economy and Competitiveness (FFI2013-42522-P).

The objective of the project in question is to describe performance levels in translation as a first step towards developing a common European framework of reference, comparable to the CEFR for languages, for use in translator training and professional translation.

Rather than describing learning outcomes or suggesting criteria for each stage of education or area of professional practice, the project aims to propose performance levels that could be used according to each educational or professional context's needs.

The description of competence levels is independent of language combinations and directionality (direct translation, to L1; inverse translation, to L2). It is also independent of the number of hours involved, as this is a curricular consideration.

### **1.1. Purpose of this document**

This document is a first proposed description, which will need to be appraised by representatives of the academic and professional arenas in order to revise and further develop it.

We have produced the description from an academic point of view but without losing sight of the professional perspective, as it might, once validated, provide criteria for employment. The levels described could be used in translator training and professional translation practice, hence the importance of representatives of both the academic and professional arenas evaluating the proposal.

This document presents our descriptors by category (section 2) and by level (section 3), as well as a global scale of descriptors (section 4). It has three annexes:

- Annex 1: Examples of text genres liable to be translated
- Annex 2: Examples of cultural and world knowledge
- Annex 3: Examples of technological tools and functions



## 1.2. Reference sources

This first proposed description is based on:

- Data from results obtained in PACTE's previous experimental research into Translation Competence and its acquisition.
- An analysis of 18 European translator training centres' degree and master's degree curriculums.

We have also referred to the CEFR's description of level scales for languages, and have incorporated its levels into our description of language competence. Additionally, we have studied the description of "Translating" in the "Mediation" section of the Council of Europe's document *CEFR Illustrative Descriptors. Extended Version 2016* (pilot version).

For our description of cultural aspects, we have referred to:

- The PICT (Promoting Intercultural Competence in Translators) project's curriculum framework for intercultural competence <http://www.pictlp.eu/en/curriculum-framework/curriculum-framework-document>
- The intercultural competence model put forward by Yarosh (2012) and the learning outcomes described for each sub-competence (Yarosh, 2015)<sup>1</sup>.
- The elements of intercultural competence proposed by the INCA (Intercultural Competence Assessment) project <https://ec.europa.eu/migrant-integration/librarydoc/the-inca-project-intercultural-competence-assessment>
- The plurilingual and pluricultural competences of the extended version of the CEFR (*CEFR Illustrative Descriptors. Extended Version 2016*, pilot version).

Lastly, we have studied competence descriptors produced in the professional translation and translator training spheres, specifically:

- The description of professional translators' competences according to the UK's National Occupational Standards (2007) [www.skillsfda.org/standards-qualifications/language-intercultural](http://www.skillsfda.org/standards-qualifications/language-intercultural)
- The translator competence profile of the EMT (European Master's in Translation), drawn up by a group of experts in 2009 [https://ec.europa.eu/info/european-masters-translation-emt\\_en](https://ec.europa.eu/info/european-masters-translation-emt_en)
- The set of competences which the Vertaalacademie Maastricht and PSTEVIN (a platform encompassing the professional associations of translators of the Netherlands) developed in 2011 and revised in 2016.
- The description of levels for translator certification produced by NAATI (Australia's National Accreditation Authority for Translators and Interpreters), which is currently being revised: *Improvements to NAATI Testing (INT)* <https://www.naati.com.au/projects/improvements-to-naati-testing-int/>

---

<sup>1</sup> Yarosh, M. (2012). *Translator intercultural competence: the concept and means to measure the competence development*. Universidad de Deusto.

Yarosh, M. (2015). "Translator Intercultural Competence: A Model, Learning Objectives, and Level Indicators". In Y. Cui & W. Zhao (eds.), *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation* (pp. 160–178). Hershey: IGI Global.

We have also referred to the description of the ATA (American Translators Association) certification programme and the ITI (Institute of Translation and Interpreting) Code of Professional Conduct.

Table 1: Main reference sources used

| SOURCE                                                | COMPETENCES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | LEVELS                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PACTE (2000, 2003)                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bilingual competence</li> <li>- Extralinguistic competence</li> <li>- Knowledge of translation</li> <li>- Instrumental competence</li> <li>- Strategic competence</li> <li>- Psycho-physiological components</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                          | --                                                                                                                                                 |
| National Occupational Standards in Translation (2007) | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Maintain skills and systems for managing translation tasks</li> <li>- Manage new translation assignments</li> <li>- Translate written texts from one language to another</li> <li>- Develop your performance as a professional / an advanced professional translator</li> <li>- Evaluate and improve translation services to meet client needs</li> <li>- Act as a mentor to trainee and colleague translators</li> <li>- Manage translation projects</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Advanced professional translator</li> <li>- Professional translator</li> </ul>                            |
| EMT (2009)                                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Translation service provision competence</li> <li>- Language competence</li> <li>- Intercultural competence</li> <li>- Information mining competence</li> <li>- Thematic competence</li> <li>- Technological competence</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                               | --                                                                                                                                                 |
| Vertaalacademie Maastricht (2011, 2016)               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Translation competence (translation of texts)</li> <li>- Language and textual competence</li> <li>- Information location / documentation and research competence</li> <li>- Cultural competence</li> <li>- Technological competence</li> <li>- Business competence</li> </ul>                                                                                                                                                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Level 3</li> <li>- Level 2</li> <li>- Level 1</li> </ul>                                                  |
| NAATI (currently being revised)                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Language competency</li> <li>- Intercultural competency</li> <li>- Research competency</li> <li>- Technological competency</li> <li>- Thematic competency</li> <li>- Transfer competency</li> <li>- Service provision competency</li> <li>- Ethical competency</li> </ul>                                                                                                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Certified advanced translator</li> <li>- Certified translator</li> <li>- Recognised translator</li> </ul> |

### 1.3. Proposed levels

Our proposal seeks to establish a number of levels which shows differences in terms of progress up the scale, as well as to remain within the levels a professional translator<sup>2</sup> is capable of distinguishing and operating at. We have used a three-level scale with sub-levels, following the example of the CEFR.

Our proposed levels are:

#### *Translation level C*

Competences corresponding to each professional profile (consolidation of areas of specialization in translation): *specialist professional translator*. We believe the professional areas that ought to be described are:

- Legal translation
- Economic and financial translation
- Technical translation
- Scientific translation
- Literary translation
- Audiovisual translation (dubbing, subtitling, voice-over)
- Accessibility (audio description, subtitling for the deaf)
- Localization (web pages, software, videogames)

We have not included certified or sworn translation, as such translation, which is performed by translators with official accreditation in some countries, can involve any area of specialization (legal, administrative, economic, scientific, technical, etc.).

Level C is only described in general terms. The areas of professional specialization have yet to be described.

#### *Translation level B*

Basic specialized translation competences (introduction to areas of specialization in translation): *generalist professional translator*.

#### *Translation level A*

Basic translation competences (introduction to translation): *pre-professional translator*.

#### **Levels and sub-levels. Genres liable to be translated at each level**

Levels A and B are both divided into two sub-levels, A1 and A2, and B1 and B2<sup>3</sup>. Level C has not been divided, and features just a general description.

The levels are accumulative, meaning that an individual at any given level is assumed to have mastered the previous one. The description of each level does not, therefore, repeat the previous level's descriptors.

For each level we have proposed text genres an individual should be able to translate. The progression in difficulty we have established is from non-specialized genres to specialized genres in different areas. Text genres are not the only factor in the evolution of translation difficulty, however. They must be combined with the descriptors of

<sup>2</sup> We consider a professional translator to be a translator who performs translations regularly, capably and effectively.

<sup>3</sup> 'Plus' sub-levels (e.g. B1+) could be added in the future, as they were in the case of the CEFR.

translation problem solving competence, which complements the degree of translation difficulty at each level (see section 1.4.).

*Translation level C (specialist professional translator)*

Specialized texts corresponding to at least one area of professional specialization (legal; economic and financial; scientific; technical; literary; audiovisual; accessibility; localization).

It should be noted that the texts translated in some areas of specialization (audiovisual, accessibility and localization) are not always specialized. In such cases, the specialization stems from the type of medium and the nature of the modality of translation involved.

*Translation level B2 (generalist professional translator)*

Semi-specialized texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one area of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing).

*Translation level B1 (generalist professional translator)*

Non-specialized texts corresponding to at least one area of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing).

*Translation level A2 (pre-professional translator)*

Non-specialized texts of different types (narrative, descriptive, expository, argumentative, instructional) involving problems related to register (tenor, style).

*Translation level A1 (pre-professional translator)*

Non-specialized texts of different types (narrative, descriptive, expository, argumentative, instructional) in standard language.

Annex 1 gives examples of text genres liable to be translated at each level. The progression we have established in terms of text genres is marked by increasing difficulty. For each level we have provided examples of genres an individual should be able to translate. In the case of level A, genres are organized into the following text types: narrative, descriptive, expository, argumentative and instructional. In the case of level B, they are organized into the following areas of generalist translators' professional practice: legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; and non-literary publishing. In the case of level C, they are organized into the following areas of professional specialization: legal; economic and financial; scientific; technical; literary; audiovisual; accessibility; and localization.

It is worth highlighting that all the genres are written genres to be translated in writing. Only in the case of level C are other modalities of translation considered, in the audiovisual, accessibility and localization areas. Where the same genres are included at different levels, they differ on the basis of other characteristics. Such differences are related to register in the case of levels A1 and A2. As far as genres (e.g. reports) repeated at levels B1 and B2 are concerned, the difference between them lies in their more or less specialized nature at each level.

***Particularity of level C***

Level C is a special case, as it ought to include a description of each area of professional specialization. To that end, we require additional information from professionals working in each such area and from specialized master's degree programmes for training them. At present this level is described in general terms, without details of each area's specific aspects other than a description of text genres. We have described the text genres to guide us in proposing where the boundaries between levels B and C should lie, as well as to remain within the levels a professional translator is capable of distinguishing and operating at. Further research is thus required for the purpose of describing level C.

**1.4. Descriptive categories used**

The descriptive categories used are *competences*. The competences we put forward, which are those that appear most frequently in the proposals we have studied from the academic and professional translation arenas, are described below.

***Language competence***

This is described in terms of reading comprehension in the source language and written production in the target language, in relation to the genres liable to be translated at each level, and with reference to the levels of the CEFR.

***Cultural, world knowledge and thematic competence***

This refers to an individual's mobilization of knowledge about their own culture and the foreign culture involved, as well as of (universal) world knowledge and thematic knowledge corresponding to specific fields, to solve translation problems. Annex 2 gives examples of cultural and world knowledge for levels A and B. We have not established differences between A1 and A2 or between B1 and B2 as far as the type of declarative knowledge involved is concerned, as we feel there are no substantial changes in the type of extralinguistic knowledge required to translate these levels' genres. Furthermore, it would be difficult to guarantee significant changes in such knowledge from the perspective of learning to translate.

***Instrumental competence***

This refers to the use of documentation resources (types of resources and queries) and technological tools. Annex 3 gives examples of technological tools and functions for levels A and B.

***Translation service provision competence***

This includes the management of aspects of professional practice and the workings of the labour market. It varies according to the area of professional practice involved and the type of employment open to a translator (in a public body, in a translation agency, self-employment, etc.), so appropriate descriptors need to be considered on a case-by-case basis. The development of this competence largely begins at level B1.

***Translation problem solving competence***

This refers to the types of translation problems liable to be solved at each level. It is the central category as, in determining the competences required at each level, it has a bearing on all the other categories. It is directly related to the text genres an individual should be able to translate at each level.

We have established a progression in terms of the difficulty of the problems to be solved at each level. Individuals should be capable of solving language interference problems at level A (and there is a change between A1 and A2). Intentionality is introduced at level A2, and thematic problems and problems stemming from professional translation briefs are included as of level B1.

All the descriptive categories are interrelated. In that regard, there may be no change in a given descriptor within a category between one level and the next, but changes in the rest of the categories. Additionally, the five categories interact and balance one another out to guarantee appropriate translation quality at each level (e.g. cultural, world knowledge and thematic competence and instrumental competence).

It should be borne in mind that in professional practice the greatest emphasis tends to be placed on the result of translation (translation quality) and meeting deadlines.

### 1.5. Level description

Our description (Table 2) comprises descriptive categories (horizontally) and the different levels' descriptors (vertically).

Table 2: Descriptive categories and performance levels

|                      | Language comp. | Cultural, world knowledge and thematic comp. | Instrumental comp. | Translation service provision comp. | Translation problem solving comp. |
|----------------------|----------------|----------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|
| TRANSLATION LEVEL C  |                |                                              |                    |                                     |                                   |
| TRANSLATION LEVEL B2 |                |                                              |                    |                                     |                                   |
| TRANSLATION LEVEL B1 |                |                                              |                    |                                     |                                   |
| TRANSLATION LEVEL A2 |                |                                              |                    |                                     |                                   |
| TRANSLATION LEVEL A1 |                |                                              |                    |                                     |                                   |

It is important to remember that all competence descriptors must be of an applied nature. We have thus worded our descriptors in terms of capability to act (*can do*), and they entail the mobilization and application of knowledge. Accordingly, we have omitted declarative knowledge of translation. A translator's declarative knowledge is only useful if it can be applied to solve translation problems when translating. Consequently, the mobilization and application of declarative knowledge of translation are included in some of the translation problem solving competence descriptors (levels A1 and A2), and the

mobilization of knowledge related to translation briefs features in the translation service provision competence descriptors (levels A1 and A2).

As our proposal is aimed at making progress in the production of a framework of reference, we have sought to word the level descriptors clearly, straightforwardly and in such a way as to ensure they are easily observable, to facilitate their use in different academic and professional contexts. Accordingly, we have not used indicators of a more cognitive nature (e.g. identify, plan, evaluate, justify, use strategies), which, while very useful from a pedagogical point of view, are more difficult to observe. For example, the instrumental competence descriptors do not include indicators such as “plan queries” or “evaluate query results”. Similarly, the cultural, world knowledge and thematic competence descriptors do not include indicators involving intercultural attitudes (e.g. having an open attitude towards other cultural realities, being aware of stereotypes of and prejudices towards the foreign culture in one's own culture, and empathizing with the foreign culture). In the translation problem solving competence descriptors, we have avoided indicators concerning the use of cognitive strategies to solve problems. All such indicators should be incorporated into individual curriculums according to their specific needs.

We have not specified degrees of translation quality for each level. This is because quality is directly related to the concept of competence, in that an individual cannot perform competently at a level if their output lacks quality. While a description of such degrees is necessary in the academic arena, they must be defined according to each educational context's needs.

Our proposal does not describe learning outcomes. Likewise, it does not establish or describe learning tasks suited to each level (e.g. identifying problems or errors, translating key ideas, gist translation, correcting texts). Including learning outcomes and tasks at each level would be particularly useful for the academic arena but requires further research.

In the case of level C, the professional tasks besides translation performed in each area of specialization, such as project management, creating terminology databases, adaptation, technical writing, revision and post-editing, should be incorporated into the description. Level B2 includes professional tasks such as revising and post-editing translations, which generalist translators commonly carry out at present.

## **1.6. Global scale**

It is advisable for descriptions of level scales to include a global scale that identifies each level's essential characteristics (as in the case of the CEFR, for example) to make them easier to use. In our global scale, each level's first descriptor summarizes what and how an individual must be able to translate, and specifies the minimum CEFR reading comprehension and written production level required in the source and the target language respectively. Given its status as the central competence, there is a descriptor (the second or third, depending on the level) of translation problem solving competence on every level of the scale. Each level also has an instrumental competence descriptor, and levels B1, B2 and C have a translation service provision competence descriptor. There are no descriptors of cultural, world knowledge and thematic competence, as they are already covered in the descriptors related to problem solving.



### **1.7. Main characteristics of the proposed description**

We emphasize our proposed description's main characteristics below.

- 1) It is intended to be of use to both the academic and professional arenas.
- 2) It is independent of language combinations, directionality (direct/inverse translation), stages of education and professional contexts, so it could be used in any educational or professional context according to the needs thereof.
- 3) It does not describe the different areas of professional specialization corresponding to level C. The level in question is special in that each professional area should be described, requiring further research. We have only described level C in general terms.
- 4) The progression established in each descriptive category is accumulative, i.e. an individual at any given level is assumed to have mastered the previous one.
- 5) All the descriptive categories are interrelated. They interact and balance one another out.
- 6) We have sought to word the level descriptors clearly, straightforwardly and in such a way as to ensure they are both easily observable, to facilitate their use in different academic and professional contexts, and readily intelligible to potential users of the scales (translation students and lecturers, translators, employers).
- 7) As the descriptors refer to competences, they describe capabilities to act (*can do*) and not declarative knowledge.
- 8) Our proposal does not specify degrees of translation quality for each level, as they should be defined according to each educational or professional context's needs.
- 9) Our proposal does not establish or describe learning outcomes or learning tasks suited to each level.



## **2. DESCRIPTORS BY CATEGORY**

---

DRAFT

**LANGUAGE COMPETENCE**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p align="center"><b>TRANSLATION LEVEL C</b></p> <p>1. Can understand specialized source language texts corresponding to at least one of translation's areas of professional specialization (legal; economic and financial; technical; scientific; literary; audiovisual; accessibility; localization), to which end a minimum of CEFR reading comprehension level C2 is required (particular areas of specialization may have special characteristics).</p> <p>2. Can produce specialized target language texts corresponding to at least one of translation's areas of professional specialization (legal; economic and financial; technical; scientific; literary; audiovisual; accessibility; localization), to which end a minimum of CEFR written production level C2 is required (particular areas of specialization may have special characteristics).</p> <p align="center"><i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p> <p align="center"><i>[To be developed further]</i></p> |
| <p align="center"><b>TRANSLATION LEVEL B2</b></p> <p>1. Can understand semi-specialized source language texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one of translation's areas of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing), to which end a minimum of CEFR reading comprehension level C1 is required.</p> <p>2. Can produce semi-specialized target language texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one of translation's areas of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing), to which end a minimum of CEFR written production level C2 is required.</p> <p align="center"><i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p>                                                                                                                                     |
| <p align="center"><b>TRANSLATION LEVEL B1</b></p> <p>1. Can understand non-specialized source language texts corresponding to at least one of translation's areas of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing), to which end a minimum of CEFR reading comprehension level C1 is required.</p> <p>2. Can produce non-specialized target language texts corresponding to at least one of translation's areas of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing), to which end a minimum of CEFR written production level C2 is required.</p> <p align="center"><i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                       |
| <p align="center"><b>TRANSLATION LEVEL A2</b></p> <p>1. Can understand different types of non-specialized source language texts involving problems related to register (tenor, style), to which end a minimum of CEFR reading comprehension level B2 is required.</p> <p>2. Can produce different types of non-specialized target language texts involving problems related to register (tenor, style), to which end a minimum of CEFR written production level C1 is required.</p> <p align="center"><i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p align="center"><b>TRANSLATION LEVEL A1</b></p> <p>1. Can understand different types of non-specialized source language texts in standard language, to which end a minimum of CEFR reading comprehension level B2 is required.</p> <p>2. Can produce different types of non-specialized target language texts in standard language, to which end a minimum of CEFR written production level C1 is required.</p> <p align="center"><i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

**CULTURAL, WORLD KNOWLEDGE AND THEMATIC COMPETENCE**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>TRANSLATION LEVEL C</b>                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 1. Can mobilize cultural, world and thematic knowledge to solve explicit and implicit extralinguistic problems in specialized texts corresponding to the relevant area of professional specialization.                                                                                              |
| <i>[To be developed further]</i>                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>TRANSLATION LEVEL B2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1. Can mobilize advanced knowledge about the cultures involved and identify their differences to solve problems related to explicit and implicit cultural references in semi-specialized texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one area of professional practice. |
| 2. Can mobilize advanced world knowledge to solve explicit and implicit problems related to such knowledge in semi-specialized texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one area of professional practice.                                                           |
| 3. Can mobilize basic thematic knowledge to solve translation problems in semi-specialized texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one area of professional practice.                                                                                               |
| <i>[See examples of cultural and world knowledge for this level in Annex 2]</i>                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>TRANSLATION LEVEL B1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1. Can mobilize advanced knowledge about the cultures involved and identify their differences to solve problems related to explicit and implicit cultural references in non-specialized texts corresponding to at least one area of professional practice.                                          |
| 2. Can mobilize advanced world knowledge to solve explicit and implicit problems related to such knowledge in non-specialized texts corresponding to at least one area of professional practice.                                                                                                    |
| 3. Can mobilize basic thematic knowledge to solve translation problems in non-specialized texts corresponding to at least one area of professional practice.                                                                                                                                        |
| <i>[See examples of cultural and world knowledge for this level in Annex 2]</i>                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>TRANSLATION LEVEL A2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1. Can mobilize basic knowledge about the cultures involved and identify their differences to solve problems related to explicit cultural references in non-specialized texts involving problems related to register.                                                                               |
| 2. Can mobilize basic world knowledge to solve explicit problems related to such knowledge in non-specialized texts involving problems related to register.                                                                                                                                         |
| <i>[See examples of cultural and world knowledge for this level in Annex 2]</i>                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>TRANSLATION LEVEL A1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1. Can mobilize basic knowledge about the cultures involved and identify their differences to solve problems related to explicit cultural references in non-specialized texts in standard language.                                                                                                 |
| 2. Can mobilize basic world knowledge to solve explicit problems related to such knowledge in non-specialized texts in standard language.                                                                                                                                                           |
| <i>[See examples of cultural and world knowledge for this level in Annex 2]</i>                                                                                                                                                                                                                     |

## **INSTRUMENTAL COMPETENCE (DOCUMENTATION RESOURCES AND TECHNOLOGICAL TOOLS)**

| <b>TRANSLATION LEVEL C</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Can use reliable documentation resources specific to the relevant area of professional specialization (language combination and context permitting).</p> <p>2. Can perform complex queries in the aforementioned resources (e.g. using Boolean operators, restricting search criteria, using a resource's advanced search options), combining types of resources and queries.</p> <p>3. Can use advanced functions of the technological tools specific to the relevant area of professional specialization (language combination and context permitting).</p> <p>4. Can adapt to new documentation resources and technological tools.</p> <p>5. Can adapt technological tools to his/her needs (improving tools, adding data to databases, etc.).</p> <p><i>[To be developed further]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>TRANSLATION LEVEL B2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>1. Can identify and use reliable documentation resources to solve translation problems in semi-specialized texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one area of professional practice; e.g. specialized search engines, general and specialized corpora, professional and specialized blogs and forums, consulting expert translators and specialists from other areas (language combination and context permitting).</p> <p>2. Can perform complex queries in the aforementioned resources (e.g. using Boolean operators, restricting search criteria, using a resource's advanced search options), combining types of resources and queries.</p> <p>3. Can use basic functions of specialized technological tools to solve translation problems in semi-specialized texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one area of professional practice; e.g. specialized search engines, computer-assisted translation, text alignment, corpus linguistics applied to translation (language combination and context permitting).</p> <p>4. Can adapt to new documentation resources and technological tools.</p> <p><i>[See examples of technological tools for this level in Annex 3]</i></p> |
| <b>TRANSLATION LEVEL B1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>1. Can identify and use reliable documentation resources to solve translation problems in non-specialized texts corresponding to at least one area of professional practice; e.g. historical and etymological dictionaries, neologism dictionaries, dictionaries of slang and colloquialisms, consulting expert translators and specialists from other areas (language combination and context permitting).</p> <p>2. Can perform complex queries in the aforementioned resources (e.g. using Boolean operators, restricting search criteria, using a resource's advanced search options), combining types of resources and queries.</p> <p>3. Can use basic functions of advanced technological tools to solve translation problems in non-specialized texts corresponding to at least one area of professional practice; e.g. document conversion (language combination and context permitting).</p> <p><i>[See examples of technological tools for this level in Annex 3]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                   |

| TRANSLATION LEVEL A2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Can identify and use reliable documentation resources to solve translation problems in non-specialized texts involving problems related to register; e.g. dictionaries of synonyms and antonyms, collocation dictionaries, dictionaries of difficulties, encyclopaedias, parallel texts, forums, blogs, mailing lists, oral queries (language combination and context permitting).</p> <p>2. Can perform complex queries in the aforementioned resources (e.g. using Boolean operators, restricting search criteria, using a resource's advanced search options), combining types of resources and queries.</p> <p>3. Can use advanced functions of basic technological tools to solve translation problems in non-specialized texts involving problems related to register; e.g. text processors, general online search engines (language combination and context permitting).</p> <p><i>[See examples of technological tools for this level in Annex 3]</i></p> |
| TRANSLATION LEVEL A1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>1. Can identify and use reliable basic documentation resources to solve translation problems in non-specialized texts in standard language; e.g. bilingual and monolingual dictionaries, general search engines, grammars, style guides, parallel texts, oral queries (language combination and context permitting).</p> <p>2. Can perform basic queries in the aforementioned resources (e.g. searching for a keyword in a general search engine, looking up a definition in a monolingual dictionary or an equivalent in a bilingual dictionary), with few combinations of resources and queries.</p> <p>3. Can use basic functions of basic technological tools to solve translation problems in non-specialized texts in standard language; e.g. text processors, general online search engines, email clients (language combination and context permitting).</p> <p><i>[See examples of technological tools for this level in Annex 3]</i></p>                  |

**TRANSLATION SERVICE PROVISION COMPETENCE**

| <b>TRANSLATION LEVEL C</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Can manage aspects of professional practice and the workings of the labour market in the relevant area of professional specialization.<br><br><i>[To be developed further]</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>TRANSLATION LEVEL B2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1. Can effectively meet the quality standards the labour market requires in each context for texts translated by a generalist translator in at least one area of professional practice.<br><br>2. Can meet the profession's ethical requirements (confidentiality, impartiality, turning down work beyond one's capabilities, etc.) when carrying out a translation task and when interacting with the actors involved in a translation project.<br><br>3. Can revise and post-edit translations of texts corresponding to a generalist translator, meeting the quality standards the labour market requires in each context.<br><br>4. Can use marketing strategies to capture and retain customers and obtain professional assignments. [If required in the relevant job]<br><br>5. Can negotiate with the actors involved in a translation project (customers, other professionals) to determine deadlines, rates, invoicing methods, working conditions, the nature of the contract involved, rights and responsibilities, the project's specifications, etc., and can fulfil the conditions established. [If required in the relevant job]<br><br>6. Can work in coordination with the actors involved in a translation project (customers, project managers, other translators, correctors, etc.) and maintain an efficient workflow. [If required in the relevant job]<br><br>7. Can determine a translation project's profitability on the basis of the workload, rate and deadline it involves. [If required in the relevant job]<br><br>8. Can produce quotes and invoices in accordance with established standards in different translation scenarios. [If required in the relevant job]<br><br>9. Can manage basic tax requirements (e.g. registration of professional activity, registration as an intra-Community operator, quarterly or annual tax returns, withholding statements, statements of transactions with third parties), translation contracts and possible conflicts arising from non-payment (e.g. notifications, formal requests, "order for payment" procedures, legal proceedings). [If required in the relevant job]<br><br>10. Can manage workflow-related administrative tasks (e.g. recording and checking customers' details, rates applied, projects carried out, payment status). [If required in the relevant job]<br><br>11. Can manage the physical working environment (e.g. workplace location, lighting conditions) and virtual working environment (e.g. screen organization, folder management, tool maintenance). |
| <b>TRANSLATION LEVEL B1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1. Can distinguish the texts he/she is able to translate adequately.<br><br>2. Can distinguish the professional competences required of a translator.<br><br>3. Can identify the different areas of employment open to translators: public and private bodies, self-employment, translation agencies, companies from other sectors which require translation services, etc.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

4. Can identify the different areas of specialization in translation and their specific characteristics: certified or sworn translation, legal translation, technical translation, scientific translation, literary translation, audiovisual translation, localization, etc.

5. Can distinguish the different tasks a translator may perform: translation, editing texts, revision and correction of texts, language and cultural consultancy, project management, intercultural mediation, language and cultural support, post-editing, etc.

6. Can identify the different institutions involved in the practice of the profession and their functions (professional associations and guilds).

**TRANSLATION LEVEL A2**

1. Can distinguish different types of brief and the different purposes a translation may have: the same purpose as the original (equifunctional translation), informative, accompanying the original text, adaptation, etc.

**TRANSLATION LEVEL A1**

1. Can recognize a translation's brief and determine the purpose of the translation, when it is the same as the purpose of the original text (equifunctional translation).

**TRANSLATION PROBLEM SOLVING COMPETENCE**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>TRANSLATION LEVEL C</b></p> <p>1. Can solve translation problems characteristic of specialized texts corresponding to at least one area of professional specialization (legal; economic and financial; scientific; technical; literary; audiovisual; accessibility; localization), respecting the target language's conventions and without errors in terms of meaning. <i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p> <p>2. Can solve problems stemming from translation briefs in professional contexts for any type of target audience.</p> <p>3. Can solve translation problems specific to the relevant area of professional specialization.</p> <p style="text-align: center;"><i>[To be developed further]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p style="text-align: center;"><b>TRANSLATION LEVEL B2</b></p> <p>1. Can solve translation problems characteristic of semi-specialized texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one area of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing), respecting the target language's conventions and without errors in terms of meaning. <i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p> <p>2. Can solve problems stemming from translation briefs in professional contexts for a non-specialized target audience.</p> <p>3. Can solve language interference problems.</p> <p>4. Can solve basic thematic problems, and explicit and implicit cultural difference and world knowledge problems.</p> <p>5. Can solve intentionality problems related to difficulties understanding information in the original text (intertextuality, presuppositions, implicature).</p> <p>6. Can solve different types of translation problems according to a translation brief (equifunctional translation, informative translation, adaptation, etc.).</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>TRANSLATION LEVEL B1</b></p> <p>1. Can solve translation problems characteristic of non-specialized texts corresponding to at least one area of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing), respecting the target language's conventions and without errors in terms of meaning. <i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p> <p>2. Can solve problems stemming from translation briefs in professional contexts for a non-specialized target audience.</p> <p>3. Can solve language interference problems.</p> <p>4. Can solve basic thematic problems, and explicit and implicit cultural difference and world knowledge problems.</p> <p>5. Can solve intentionality problems related to difficulties understanding information in the original text (intertextuality, presuppositions, implicature).</p>                                                                                                                                                                                                                |
| <p style="text-align: center;"><b>TRANSLATION LEVEL A2</b></p> <p>1. Can solve translation problems characteristic of different types (narrative, descriptive, expository, argumentative, instructional) of non-specialized texts involving problems related to register (tenor, style),</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |



respecting the target language's conventions and without errors in terms of meaning. *[See examples of this level's text genres in Annex 1]*

2. Can solve problems stemming from translation briefs in non-professional contexts for a non-specialized target audience.

3. Can apply translation's methodological principles to solve translation problems, taking purposes, target audiences and the different characteristics of texts into account.

4. Can solve language interference problems (conventions of written language, non-specialized vocabulary, morphosyntax, textuality) and problems stemming from language variation (tenor, style).

5. Can solve explicit cultural difference and world knowledge problems.

6. Can solve intentionality problems related to difficulties understanding information in the original text (intertextuality, presuppositions, implicature).

#### **TRANSLATION LEVEL A1**

1. Can solve translation problems characteristic of different types (narrative, descriptive, expository, argumentative, instructional) of non-specialized texts in standard language, respecting the target language's conventions and without errors in terms of meaning. *[See examples of this level's text genres in Annex 1]*

2. Can solve problems stemming from translation briefs in non-professional contexts for a non-specialized target audience.

3. Can apply translation's fundamental methodological principles (communicative purpose, the importance of understanding the original text properly and wording the translated text well, the importance of the target audience) to solve basic translation problems.

4. Can work through the different stages of the translation process (comprehension, re-expression, self-revision) and perform the tasks corresponding to each of them to solve basic translation problems.

5. Can solve basic language interference problems: conventions of written language (orthography and typography), non-specialized vocabulary, morphosyntax and textuality (text structure, thematic progression, coherence and cohesion).

6. Can solve explicit cultural difference and world knowledge problems.

### **3. DESCRIPTORS BY LEVEL**

---

DRAFT

| <p style="text-align: center;"><b>TRANSLATION LEVEL C</b></p> <p style="text-align: center;"><b>COMPETENCES CORRESPONDING TO EACH SPECIALIZED PROFESSIONAL PROFILE</b></p> <p style="text-align: center;"><i><b>Specialist professional translator</b></i></p> <p style="text-align: center;"><i><b>[To be developed further]</b></i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>LANGUAGE COMPETENCE</b></p> <p>1. Can understand specialized source language texts corresponding to at least one of translation's areas of professional specialization (legal; economic and financial; technical; scientific; literary; audiovisual; accessibility; localization), to which end a minimum of CEFR reading comprehension level C2 is required (particular areas of specialization may have special characteristics).</p> <p>2. Can produce specialized target language texts corresponding to at least one of translation's areas of professional specialization (legal; economic and financial; technical; scientific; literary; audiovisual; accessibility; localization), to which end a minimum of CEFR written production level C2 is required (particular areas of specialization may have special characteristics).</p> <p style="text-align: center;"><i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p> <p style="text-align: center;"><i>[To be developed further]</i></p> |
| <p><b>CULTURAL, WORLD KNOWLEDGE AND THEMATIC COMPETENCE</b></p> <p>1. Can mobilize cultural, world and thematic knowledge to solve explicit and implicit extralinguistic problems in specialized texts corresponding to the relevant area of professional specialization.</p> <p style="text-align: center;"><i>[To be developed further]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>INSTRUMENTAL COMPETENCE</b></p> <p>1. Can use reliable documentation resources specific to the relevant area of professional specialization (language combination and context permitting).</p> <p>2. Can perform complex queries in the aforementioned resources (e.g. using Boolean operators, restricting search criteria, using a resource's advanced search options), combining types of resources and queries.</p> <p>3. Can use advanced functions of the technological tools specific to the relevant area of professional specialization (language combination and context permitting).</p> <p>4. Can adapt to new documentation resources and technological tools.</p> <p>5. Can adapt technological tools to his/her needs (improving tools, adding data to databases, etc.).</p> <p style="text-align: center;"><i>[To be developed further]</i></p>                                                                                                                                                   |
| <p><b>TRANSLATION SERVICE PROVISION COMPETENCE</b></p> <p>1. Can manage aspects of professional practice and the workings of the labour market in the relevant area of professional specialization.</p> <p style="text-align: center;"><i>[To be developed further]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>TRANSLATION PROBLEM SOLVING COMPETENCE</b></p> <p>1. Can solve translation problems characteristic of specialized texts corresponding to at least one area of professional specialization (legal; economic and financial; scientific; technical; literary; audiovisual; accessibility; localization), respecting the target language's conventions and without errors in terms of meaning. <i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

2. Can solve problems stemming from translation briefs in professional contexts for any type of target audience.

3. Can solve translation problems specific to the relevant area of professional specialization.

*[To be developed further]*

DRAFT

| <b>TRANSLATION LEVEL B2</b><br><b>BASIC SPECIALIZED TRANSLATION COMPETENCES</b><br><i>Generalist professional translator</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>LANGUAGE COMPETENCE</b></p> <p>1. Can understand semi-specialized source language texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one of translation's areas of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing), to which end a minimum of CEFR reading comprehension level C1 is required.</p> <p>2. Can produce semi-specialized target language texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one of translation's areas of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing), to which end a minimum of CEFR written production level C2 is required.</p> <p><i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>CULTURAL, WORLD KNOWLEDGE AND THEMATIC COMPETENCE</b></p> <p>1. Can mobilize advanced knowledge about the cultures involved and identify their differences to solve problems related to explicit and implicit cultural references in semi-specialized texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one area of professional practice.</p> <p>2. Can mobilize advanced world knowledge to solve explicit and implicit problems related to such knowledge in semi-specialized texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one area of professional practice.</p> <p>3. Can mobilize basic thematic knowledge to solve translation problems in semi-specialized texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one area of professional practice.</p> <p><i>[See examples of cultural and world knowledge for this level in Annex 2]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>INSTRUMENTAL COMPETENCE</b></p> <p>1. Can identify and use reliable documentation resources to solve translation problems in semi-specialized texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one area of professional practice; e.g. specialized search engines, general and specialized corpora, professional and specialized blogs and forums, consulting expert translators and specialists from other areas (language combination and context permitting).</p> <p>2. Can perform complex queries in the aforementioned resources (e.g. using Boolean operators, restricting search criteria, using a resource's advanced search options), combining types of resources and queries.</p> <p>3. Can use basic functions of specialized technological tools to solve translation problems in semi-specialized texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one area of professional practice; e.g. specialized search engines, computer-assisted translation, text alignment, corpus linguistics applied to translation (language combination and context permitting).</p> <p>4. Can adapt to new documentation resources and technological tools.</p> <p><i>[See examples of technological tools for this level in Annex 3]</i></p> |

### **TRANSLATION SERVICE PROVISION COMPETENCE**

1. Can effectively meet the quality standards the labour market requires in each context for texts translated by a generalist translator in at least one area of professional practice.
2. Can meet the profession's ethical requirements (confidentiality, impartiality, turning down work beyond one's capabilities, etc.) when carrying out a translation task and when interacting with the actors involved in a translation project.
3. Can revise and post-edit translations of texts corresponding to a generalist translator, meeting the quality standards the labour market requires in each context.
4. Can use marketing strategies to capture and retain customers and obtain professional assignments. [If required in the relevant job]
5. Can negotiate with the actors involved in a translation project (customers, other professionals) to determine deadlines, rates, invoicing methods, working conditions, the nature of the contract involved, rights and responsibilities, the project's specifications, etc., and can fulfil the conditions established. [If required in the relevant job]
6. Can work in coordination with the actors involved in a translation project (customers, project managers, other translators, correctors, etc.) and maintain an efficient workflow. [If required in the relevant job]
7. Can determine a translation project's profitability on the basis of the workload, rate and deadline it involves. [If required in the relevant job]
8. Can produce quotes and invoices in accordance with established standards in different translation scenarios. [If required in the relevant job]
9. Can manage basic tax requirements (e.g. registration of professional activity, registration as an intra-Community operator, quarterly or annual tax returns, withholding statements, statements of transactions with third parties), translation contracts and possible conflicts arising from non-payment (e.g. notifications, formal requests, "order for payment" procedures, legal proceedings). [If required in the relevant job]
10. Can manage workflow-related administrative tasks (e.g. recording and checking customers' details, rates applied, projects carried out, payment status). [If required in the relevant job]
11. Can manage the physical working environment (e.g. workplace location, lighting conditions) and virtual working environment (e.g. screen organization, folder management, tool maintenance).

### **TRANSLATION PROBLEM SOLVING COMPETENCE**

1. Can solve translation problems characteristic of semi-specialized texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one area of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing), respecting the target language's conventions and without errors in terms of meaning. *[See examples of this level's text genres in Annex 1]*
2. Can solve problems stemming from translation briefs in professional contexts for a non-specialized target audience.
3. Can solve language interference problems.
4. Can solve basic thematic problems, and explicit and implicit cultural difference and world knowledge problems.

5. Can solve intentionality problems related to difficulties understanding information in the original text (intertextuality, presuppositions, implicature).
6. Can solve different types of translation problems according to a translation brief (equifunctional translation, informative translation, adaptation, etc.).

DRAFT

| <b>TRANSLATION LEVEL B1</b><br><b>BASIC SPECIALIZED TRANSLATION COMPETENCES</b><br><i>Generalist professional translator</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>LANGUAGE COMPETENCE</b></p> <p>1. Can understand non-specialized source language texts corresponding to at least one of translation's areas of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing), to which end a minimum of CEFR reading comprehension level C1 is required.</p> <p>2. Can produce non-specialized target language texts corresponding to at least one of translation's areas of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing), to which end a minimum of CEFR written production level C2 is required.</p> <p><i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>CULTURAL, WORLD KNOWLEDGE AND THEMATIC COMPETENCE</b></p> <p>1. Can mobilize advanced knowledge about the cultures involved and identify their differences to solve problems related to explicit and implicit cultural references in non-specialized texts corresponding to at least one area of professional practice.</p> <p>2. Can mobilize advanced world knowledge to solve explicit and implicit problems related to such knowledge in non-specialized texts corresponding to at least one area of professional practice.</p> <p>3. Can mobilize basic thematic knowledge to solve translation problems in non-specialized texts corresponding to at least one area of professional practice.</p> <p><i>[See examples of cultural and world knowledge for this level in Annex 2]</i></p>                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>INSTRUMENTAL COMPETENCE</b></p> <p>1. Can identify and use reliable documentation resources to solve translation problems in non-specialized texts corresponding to at least one area of professional practice; e.g. historical and etymological dictionaries, neologism dictionaries, dictionaries of slang and colloquialisms, consulting expert translators and specialists from other areas (language combination and context permitting).</p> <p>2. Can perform complex queries in the aforementioned resources (e.g. using Boolean operators, restricting search criteria, using a resource's advanced search options), combining types of resources and queries.</p> <p>3. Can use basic functions of advanced technological tools to solve translation problems in non-specialized texts corresponding to at least one area of professional practice; e.g. document conversion (language combination and context permitting).</p> <p><i>[See examples of technological tools for this level in Annex 3]</i></p> |
| <p><b>TRANSLATION SERVICE PROVISION COMPETENCE</b></p> <p>1. Can distinguish the texts he/she is able to translate adequately.</p> <p>2. Can distinguish the professional competences required of a translator.</p> <p>3. Can identify the different areas of employment open to translators: public and private bodies, self-employment, translation agencies, companies from other sectors which require translation services, etc.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |



4. Can identify the different areas of specialization in translation and their specific characteristics: certified or sworn translation, legal translation, technical translation, scientific translation, literary translation, audiovisual translation, localization, etc.

5. Can distinguish the different tasks a translator may perform: translation, editing texts, revision and correction of texts, language and cultural consultancy, project management, intercultural mediation, language and cultural support, post-editing, etc.

6. Can identify the different institutions involved in the practice of the profession and their functions (professional associations and guilds).

#### **TRANSLATION PROBLEM SOLVING COMPETENCE**

1. Can solve translation problems characteristic of non-specialized texts corresponding to at least one area of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing), respecting the target language's conventions and without errors in terms of meaning. *[See examples of this level's text genres in Annex 1]*

2. Can solve problems stemming from translation briefs in professional contexts for a non-specialized target audience.

3. Can solve language interference problems.

4. Can solve basic thematic problems, and explicit and implicit cultural difference and world knowledge problems.

5. Can solve intentionality problems related to difficulties understanding information in the original text (intertextuality, presuppositions, implicature).

| <p style="text-align: center;"><b>TRANSLATION LEVEL A2</b><br/> <b>BASIC TRANSLATION COMPETENCES</b><br/> <i>Pre-professional translator</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>LANGUAGE COMPETENCE</b></p> <p>1. Can understand different types of non-specialized source language texts involving problems related to register (tenor, style), to which end a minimum of CEFR reading comprehension level B2 is required.</p> <p>2. Can produce different types of non-specialized target language texts involving problems related to register (tenor, style), to which end a minimum of CEFR written production level C1 is required.</p> <p style="text-align: center;"><i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>CULTURAL, WORLD KNOWLEDGE AND THEMATIC COMPETENCE</b></p> <p>1. Can mobilize basic knowledge about the cultures involved and identify their differences to solve problems related to explicit cultural references in non-specialized texts involving problems related to register.</p> <p>2. Can mobilize basic world knowledge to solve explicit problems related to such knowledge in non-specialized texts involving problems related to register.</p> <p style="text-align: center;"><i>[See examples of cultural and world knowledge for this level in Annex 2]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>INSTRUMENTAL COMPETENCE</b></p> <p>1. Can identify and use reliable documentation resources to solve translation problems in non-specialized texts involving problems related to register; e.g. dictionaries of synonyms and antonyms, collocation dictionaries, dictionaries of difficulties, encyclopaedias, parallel texts, forums, blogs, mailing lists, oral queries (language combination and context permitting).</p> <p>2. Can perform complex queries in the aforementioned resources (e.g. using Boolean operators, restricting search criteria, using a resource's advanced search options), combining types of resources and queries.</p> <p>3. Can use advanced functions of basic technological tools to solve translation problems in non-specialized texts involving problems related to register; e.g. text processors, general online search engines (language combination and context permitting).</p> <p style="text-align: center;"><i>[See examples of technological tools for this level in Annex 3]</i></p> |
| <p><b>TRANSLATION SERVICE PROVISION COMPETENCE</b></p> <p>1. Can distinguish different types of brief and the different purposes a translation may have: the same purpose as the original (equifunctional translation), informative, accompanying the original text, adaptation, etc.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>TRANSLATION PROBLEM SOLVING COMPETENCE</b></p> <p>1. Can solve translation problems characteristic of different types (narrative, descriptive, expository, argumentative, instructional) of non-specialized texts involving problems related to register (tenor, style), respecting the target language's conventions and without errors in terms of meaning. <i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

2. Can solve problems stemming from translation briefs in non-professional contexts for a non-specialized target audience.
3. Can apply translation's methodological principles to solve translation problems, taking purposes, target audiences and the different characteristics of texts into account.
4. Can solve language interference problems (conventions of written language, non-specialized vocabulary, morphosyntax, textuality) and problems stemming from language variation (tenor, style).
5. Can solve explicit cultural difference and world knowledge problems.
6. Can solve intentionality problems related to difficulties understanding information in the original text (intertextuality, presuppositions, implicature).

DRAFT

| <b>TRANSLATION LEVEL A1</b><br><b>BASIC TRANSLATION COMPETENCES</b><br><i>Pre-professional translator</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>LANGUAGE COMPETENCE</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Can understand different types of non-specialized source language texts in standard language, to which end a minimum of CEFR reading comprehension level B2 is required.</li> <li>2. Can produce different types of non-specialized target language texts in standard language, to which end a minimum of CEFR written production level C1 is required.</li> </ol> <p><i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>CULTURAL, WORLD KNOWLEDGE AND THEMATIC COMPETENCE</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Can mobilize basic knowledge about the cultures involved and identify their differences to solve problems related to explicit cultural references in non-specialized texts in standard language.</li> <li>2. Can mobilize basic world knowledge to solve explicit problems related to such knowledge in non-specialized texts in standard language.</li> </ol> <p><i>[See examples of cultural and world knowledge for this level in Annex 2]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>INSTRUMENTAL COMPETENCE</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Can identify and use reliable basic documentation resources to solve translation problems in non-specialized texts in standard language; e.g. bilingual and monolingual dictionaries, general search engines, grammars, style guides, parallel texts, oral queries (language combination and context permitting).</li> <li>2. Can perform basic queries in the aforementioned resources (e.g. searching for a keyword in a general search engine, looking up a definition in a monolingual dictionary or an equivalent in a bilingual dictionary), with few combinations of resources and queries.</li> <li>3. Can use basic functions of basic technological tools to solve translation problems in non-specialized texts in standard language; e.g. text processors, general online search engines, email clients (language combination and context permitting).</li> </ol> <p><i>[See examples of technological tools for this level in Annex 3]</i></p> |
| <p><b>TRANSLATION SERVICE PROVISION COMPETENCE</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Can recognize a translation's brief and determine the purpose of the translation, when it is the same as the purpose of the original text (equifunctional translation).</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>TRANSLATION PROBLEM SOLVING COMPETENCE</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Can solve translation problems characteristic of different types (narrative, descriptive, expository, argumentative, instructional) of non-specialized texts in standard language, respecting the target language's conventions and without errors in terms of meaning. <i>[See examples of this level's text genres in Annex 1]</i></li> <li>2. Can solve problems stemming from translation briefs in non-professional contexts for a non-specialized target audience.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

3. Can apply translation's fundamental methodological principles (communicative purpose, the importance of understanding the original text properly and wording the translated text well, the importance of the target audience) to solve basic translation problems.
4. Can work through the different stages of the translation process (comprehension, re-expression, self-revision) and perform the tasks corresponding to each of them to solve basic translation problems.
5. Can solve basic language interference problems: conventions of written language (orthography and typography), non-specialized vocabulary, morphosyntax and textuality (text structure, thematic progression, coherence and cohesion).
6. Can solve explicit cultural difference and world knowledge problems.

DRAFT

#### **4. GLOBAL SCALE**

---

DRAFT

| <b>TRANSLATION LEVEL C</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Can translate specialized texts corresponding to at least one of translation's areas of professional specialization (legal; economic and financial; technical; scientific; literary; audiovisual; accessibility; localization), to which end a minimum of CEFR reading comprehension level C2 in the source language and CEFR written production level C2 in the target language is required (particular areas of specialization may have special characteristics).</p> <p>2. Can solve translation problems specific to the relevant area of professional specialization.</p> <p>3. Can identify and use reliable documentation resources and use technological tools to solve the aforementioned translation problems, and can adapt to new documentation resources and technological tools.</p> <p>4. Can manage aspects of professional practice and the workings of the labour market in the relevant area of professional specialization.</p> <p><i>[To be developed further]</i></p>                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>TRANSLATION LEVEL B2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>1. Can translate semi-specialized texts (for a non-specialized target audience) corresponding to at least one area of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing) in situations involving professional translation for a non-specialized target audience, without errors in terms of meaning, in a manner that is linguistically correct and appropriate to the brief, to which end a minimum of CEFR reading comprehension level C1 in the source language and CEFR written production level C2 in the target language is required.</p> <p>2. Can carry out different types of translations according to the brief involved.</p> <p>3. Can solve language interference problems; basic thematic problems; explicit and implicit cultural difference and world knowledge problems; and intentionality problems.</p> <p>4. Can identify and use reliable documentation resources and use technological tools to solve the aforementioned translation problems, and can adapt to new documentation resources and technological tools.</p> <p>5. Can manage aspects of professional practice and the workings of the labour market.</p> |
| <b>TRANSLATION LEVEL B1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>1. Can translate non-specialized texts corresponding to at least one area of professional practice (legal and administrative; economic and financial; technical; scientific; non-literary publishing) in situations involving professional translation for a non-specialized target audience, without errors in terms of meaning, in a manner that is linguistically correct and appropriate to the brief, to which end a minimum of CEFR reading comprehension level C1 in the source language and CEFR written production level C2 in the target language is required.</p> <p>2. Can solve language interference problems; basic thematic problems; explicit and implicit cultural difference and world knowledge problems; and intentionality problems.</p> <p>3. Can identify and use reliable documentation resources and use technological tools to solve the aforementioned translation problems.</p> <p>4. Can distinguish basic aspects related to the translation labour market.</p>                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>TRANSLATION LEVEL A2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>1. Can translate non-specialized texts involving problems related to register in non-professional contexts, without errors in terms of meaning, in a manner that is linguistically correct and appropriate to the brief,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

to which end a minimum of CEFR reading comprehension level B2 in the source language and CEFR written production level C1 in the target language is required.

2. Can solve language interference problems; problems stemming from language variation; explicit cultural difference and world knowledge problems; and intentionality problems.

3. Can identify and use reliable documentation resources and use technological tools to solve the aforementioned translation problems.

#### **TRANSLATION LEVEL A1**

1. Can translate different types of non-specialized texts in standard language in non-professional contexts, without errors in terms of meaning, in a manner that is linguistically correct and appropriate to the brief, to which end a minimum of CEFR reading comprehension level B2 in the source language and CEFR written production level C1 in the target language is required.

2. Can solve basic language interference problems and basic explicit cultural difference and world knowledge problems.

3. Can identify and use reliable documentation resources and use technological tools to solve the aforementioned translation problems.



**ANNEXES**

---

DRAFT

## ANNEX 1: EXAMPLES OF TEXT GENRES LIABLE TO BE TRANSLATED

| TRANSLATION LEVEL C                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><i>Text genres corresponding to areas of professional specialization</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Legal<br/>Laws, decrees, regulations and statutes; complaints, claims, lawsuits, requests, rulings, orders, judgements, official letters, warrants, notifications, summons, foreclosures, expert reports; deeds, contracts (franchise agreements, contracts awarded through competitive bidding processes, business transfer agreements, options and futures contracts), powers of attorney, wills, acknowledgements of debt; learning guides, research articles, monographs, theses, lectures/papers.</li> <li>▪ Economic and financial<br/>Investment plans; financial reports, credit reports, financial rating reports; annual profit and loss accounts; annual reports; finance contracts; banking products; balance sheets; tax returns; business plans, specifications for tendering, insurance policies, quotes, valuations, reinsurance contracts, advertising texts on forms of reinsurance, learning guides, research articles, monographs, theses, lectures/papers.</li> <li>▪ Scientific<br/>Clinical reports, drug catalogues, information for prescribers, clinical trial protocols, applications for research funding, regulations, medical reports, medical certificates, clinical trials, research reports, learning guides, research articles, monographs, theses, lectures/papers.</li> <li>▪ Technical<br/>Production plans, minutes of technical meetings, part lists, product development requests, patents, technical standards and guarantees, energy balances, technical certificates, labour standards, technical projects, articles published in company magazines, technical specifications, learning guides, research articles, monographs, theses, lectures/papers.</li> <li>▪ Literary<br/>Comics; didactic literature (adages, sayings, maxims, proverbs); narrative (legends and fables, stories, novels); theatre (comedies, tragedies, dramas); poetry (dramatic, lyric, epic); opera libretti; essays, monographs, theses.</li> <li>▪ Audiovisual <ul style="list-style-type: none"> <li>- Voice-over: documentaries, reports, advertorials, interviews, debates, reality shows, films.</li> <li>- Dubbing: documentaries, reports, advertorials, cartoons, series and telefilms, soap operas, films, filmed theatre, filmed operas, advertising texts, public information or prevention campaigns, party election broadcasts, entertainment programmes (cooking, DIY, gardening, gymnastics, etc.), children's programmes, humour programmes, music programmes.</li> <li>- Subtitling: news, documentaries, reports, advertorials, films, advertising texts, interviews, debates, talk shows, filmed theatre, filmed operas, public information or prevention campaigns, party election broadcasts, informative cultural programmes.</li> </ul> </li> <li>▪ Accessibility <ul style="list-style-type: none"> <li>- Audio description: cartoons; children's programmes; films for DVD, television or cinemas; theatre, filmed theatre, operas, filmed operas, music and dance shows; documentaries, reports, advertorials; informative cultural programmes; public information or prevention campaigns, etc.; party election broadcasts; museum audio guides; urban audio description (tactile maps, tower viewers, digital advertising panels, etc.); location and movement systems (such as GPS) (for urban routes, gardens, hospitals, museums, etc.); descriptions of everyday situations (classes, meetings, etc.); web or multimedia products (images, diagrams, logos, etc.).</li> <li>- Subtitling for the deaf: cartoons; children's programmes; films; theatre, filmed theatre, operas, filmed operas; documentaries, reports, advertorials; informative cultural programmes; public information or prevention campaigns; party election broadcasts; advertising texts; competitions; subtitles for everyday situations (classes, meetings, etc.); television series.</li> </ul> </li> <li>▪ Localization<br/>Web pages, software, videogames, applications for mobiles, demos.</li> </ul> |

| TRANSLATION LEVEL B2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><i>Semi-specialized text genres corresponding to different areas of professional practice (for a non-specialized target audience)</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Legal and administrative<br/>Contracts (employment contracts, lease agreements, rental agreements, etc.); sworn statements; signature certification; legal letters; reports, advertorials; lectures; learning guides; explanatory articles/books; curriculums.</li> <li>▪ Economic and financial<br/>bills; advertising texts (for investment funds, risk cover, exchange-traded fixed income, investment financing, stock market investment, deposits, etc.); press releases; payslips; bank account statements; income tax returns; purchase orders; debit notes; reports, advertorials; lectures; learning guides; explanatory articles/books; curriculums.</li> <li>▪ Technical<br/>Advertising texts; reports, advertorials; lectures; learning guides; explanatory articles/books; curriculums.</li> <li>▪ Scientific<br/>Patient information leaflets; informed consent forms; health leaflets; advertising texts; reports, advertorials; lectures; learning guides; explanatory articles/books; curriculums.</li> <li>▪ Non-literary publishing<br/>Essays (historical, philosophical, literary, biographical, political, etc.), mass-market paperbacks (western novels, romance novels, detective novels); film scripts; reports, lectures, learning guides, explanatory articles/books, curriculums related to publishing.</li> </ul>                                                                            |
| TRANSLATION LEVEL B1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b><i>Non-specialized text genres corresponding to different areas of professional practice</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Legal and administrative<br/>Certificates (academic certificates, birth, death and marriage certificates, residence cards, certificates of municipal registration, criminal record certificates, etc.); work permits; reports, advertorials; secondary school textbooks; general encyclopaedia entries; explanatory articles/books.</li> <li>▪ Economic and financial<br/>Bills for everyday products; advertising texts for insurance products (life insurance, civil liability insurance, multi-risk insurance, etc.), banking products (pension plans, bank deposits, accounts, personal loans); reports, advertorials; secondary school textbooks; general encyclopaedia entries; explanatory articles/books.</li> <li>▪ Technical<br/>Instruction manuals; product catalogues (lawnmowers, food processors, ovens, etc.); reports, advertorials; secondary school textbooks; general encyclopaedia entries; explanatory articles/books.</li> <li>▪ Scientific<br/>Patient information leaflets; health information campaigns; product catalogues (nutritional supplements, animal feed, wines, insecticides, etc.); reports, advertorials; general encyclopaedia entries; secondary school textbooks; explanatory articles/books.</li> <li>▪ Non-literary publishing<br/>Journalistic literature (reports, advertorials, interviews, journalistic accounts); general encyclopaedia entries; secondary school textbooks; explanatory articles/books.</li> </ul> |

| TRANSLATION LEVEL A2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Non-specialized text genres with different registers (tenor, style)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Narrative<br/>Biographical encyclopaedia entries; history books; press articles (describing an event, a biography, etc.); stories.</li> <li>▪ Descriptive<br/>Tourist brochures; tourist guides; reports (on a place, a person, a style of music, a group of people, etc.); descriptions of organizations (companies, international bodies, associations, etc.), courses and products.</li> <li>▪ Expository<br/>Encyclopaedia entries on general subjects (global warming, the big bang theory, forest conservation, etc.); explanatory textbooks (on Translation Studies, Linguistics, Philosophy, etc.).</li> <li>▪ Argumentative<br/>Letters of complaint; film reviews; opinion pieces on general subjects.</li> <li>▪ Instructional<br/>Recipes; instructions used in everyday life (first aid, games, physical exercise, crafts, etc.); advertising texts (for a product, an event, a service, etc.); fables.</li> </ul>                    |
| TRANSLATION LEVEL A1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Non-specialized text genres in standard language corresponding to different text types</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Narrative<br/>Biographical encyclopaedia entries; history books; press articles (describing an event, a biography, etc.); stories.</li> <li>▪ Descriptive<br/>Tourist brochures; tourist guides; reports (on a place, a person, a style of music, a group of people, etc.); descriptions of organizations (companies, international bodies, associations, etc.), courses and products.</li> <li>▪ Expository<br/>Encyclopaedia entries on general subjects (global warming, the big bang theory, forest conservation, etc.); explanatory textbooks (on Translation Studies, Linguistics, Philosophy, etc.).</li> <li>▪ Argumentative<br/>Letters of complaint; film reviews; opinion pieces on general subjects.</li> <li>▪ Instructional<br/>Recipes; instructions used in everyday life (first aid, games, physical exercise, crafts, etc.); advertising texts (for a product, an event, a service, etc.); fables.</li> </ul> |

**ANNEX 2: EXAMPLES OF CULTURAL AND WORLD KNOWLEDGE**

| <b>TRANSLATION LEVEL C</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cultural, world and thematic knowledge required in professional practice.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <i>[To be developed further]</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>TRANSLATION LEVEL B2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| [Same as B1]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>TRANSLATION LEVEL B1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Knowledge of the foreign culture comparable to secondary education level in the culture in question in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Environment. E.g. geographical features, cities, climate, flora and fauna.</li> <li>▪ Cultural heritage. E.g. historical events, religious beliefs, monuments, celebrations and traditions, art and literature.</li> <li>▪ Social organization. E.g. customs; political system, legal system, education system, etc.; territorial organization; units of measurement.</li> <li>▪ Models of behaviour, values and ideas. E.g. individualism vs. collectivism; management of emotions, time and space; social and gender equality vs. inequality; empathy with other social groups.</li> </ul> <p>Advanced knowledge of one's own culture in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Environment. E.g. geographical features, cities, climate, flora and fauna.</li> <li>▪ Cultural heritage. E.g. historical events, religious beliefs, monuments, celebrations and traditions, art and literature.</li> <li>▪ Social organization. E.g. customs; political system, legal system, education system, etc.; territorial organization; units of measurement.</li> <li>▪ Models of behaviour, values and ideas. E.g. individualism vs. collectivism; management of emotions, time and space; social and gender equality vs. inequality; empathy with other social groups.</li> </ul> <p>Advanced universal world knowledge in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Environment. E.g. geographical features, cities, climate, flora and fauna.</li> <li>▪ Cultural heritage. E.g. historical events, religious beliefs, monuments, celebrations and traditions, art and literature.</li> <li>▪ Social organization. E.g. customs; political system, legal system, education system, etc.; territorial organization; units of measurement.</li> </ul> <p>Basic thematic knowledge in at least one of the following fields: legal and administrative; economic and financial; technical; scientific.</p> |
| <b>TRANSLATION LEVEL A2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| [Same as A1]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>TRANSLATION LEVEL A1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Knowledge of basic aspects of the foreign culture in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Environment. E.g. geographical features, cities, climate, flora and fauna.</li> <li>▪ Cultural heritage. E.g. historical events, religious beliefs, monuments, celebrations and traditions.</li> <li>▪ Social organization. E.g. customs; political system, legal system, education system, etc.; units of measurement.</li> </ul> <p>Knowledge of one's own culture comparable to secondary education level in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Environment. E.g. geographical features, cities, climate, flora and fauna.</li> <li>▪ Cultural heritage. E.g. historical events, religious beliefs, monuments, celebrations and traditions, art and literature.</li> <li>▪ Social organization. E.g. customs; political system, legal system, education system, etc.; territorial organization; units of measurement.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

- Models of behaviour, values and ideas. E.g. individualism vs. collectivism; management of emotions, time and space; social and gender equality vs. inequality; empathy with other social groups.

General universal world knowledge comparable to secondary education level in the following areas:

- Environment. E.g. geographical features, cities, climate, flora and fauna.
- Cultural heritage. E.g. historical events, religious beliefs, monuments, celebrations and traditions, art and literature.
- Social organization. E.g. customs; political system, legal system, education system, etc.; territorial organization; units of measurement.

DRAFT

### ANNEX 3: EXAMPLES OF TECHNOLOGICAL TOOLS AND FUNCTIONS

| TRANSLATION LEVEL C                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mastery of advanced functions of the tools specific to the relevant area of professional specialization.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <i>[To be developed further]</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| TRANSLATION LEVEL B2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Mastery of specialized technological tools and their basic functions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Specialized search engines: perform a query, refine a search, search by media type, perform a query using Boolean operators, refine a search by restricting criteria, use the search engine's cache, etc.</li> <li>Computer-assisted translation tools: create a translation project, import and export translation memories, analyse a text, pretranslate a text, propagate translations from a memory, use a program's revision tools, create terminology databases, etc.</li> <li>Text alignment tools: define the level of segmentation, align documents, export an alignment, create a translation memory from an alignment, etc.</li> <li>Corpus linguistics tools applied to translation: create term lists, search for collocations, extract concordances and frequency lists, create a corpus, etc.</li> <li>Accounting and budgeting tools (if required in the relevant area of professional practice): create customer records, perform word counts, create quotes and invoices, organize invoices, record taxes on goods and services, track invoices issued, etc.</li> </ul> |
| TRANSLATION LEVEL B1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Mastery of advanced technological tools and their basic functions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Document conversion tools: prepare a document for character recognition, export a converted document, edit a converted document, etc.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| TRANSLATION LEVEL A2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Mastery of basic technological tools and their advanced functions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Text processors: apply and modify styles, use advanced revision tools, compare documents, customize toolbars, create macros, create tables of contents, headers, cross-references, etc.</li> <li>General online search engines: perform a query using Boolean operators, refine a search by restricting criteria, use the search engine's cache, etc.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| TRANSLATION LEVEL A1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Mastery of basic technological tools and their basic functions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Text processors: open, save and format documents, use search and replace functions, use spellcheckers, modify page design, etc.</li> <li>General online search engines: perform a query, refine a search, search by media type (e.g. web pages, images, videos), etc.</li> <li>Email clients: create folders, create filters, configure email tracking, group emails together in threads, create rules for spam, etc.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |